



SPECIAL

Der Seegüterumschlag im Hafen Hamburg bleibt im ersten Halbjahr 2009 unter Vorjahresniveau
Seaborne cargo in the Port of Hamburg in the first half of 2009 remains below last year's levels

8

NEWS

Nachrichten und Informationen aus der Hafenwirtschaft
News and information about the Port and related industries

12

RICKMERS

175 Jahre Rickmers:
One family – two companies
175 years Rickmers:
One family – two companies

38

STRABAG

Nachhaltiger Straßenbau im Hamburger Hafen
Sustainable road construction in the Port of Hamburg

42





A reliable connection

EUROGATE Intermodal will move your overseas containers between the major German seaports and Europe's most important markets.

As the market leader in service, we are your strong partner for reliable transport solutions.

We shall be glad to advise you personally.

Moving the Global Economy



www.egim.eu





Claudia Roller,
Vorstand Hafen Hamburg
Marketing e.V.
Chairman, Port of Hamburg
Marketing (Regd. Assn.)

Liebe Leserinnen, liebe Leser, Dear Reader,

ist die weltwirtschaftliche Talsohle bereits erreicht? Lässt der Aufschwung noch auf sich warten oder sind schon positive Signale aus der Wirtschaft wahrzunehmen? Fragen, die uns anlässlich unserer Hafen Hamburg Informations- und Messeveranstaltungen im In- und Ausland von Gästen und Teilnehmern sehr häufig gestellt werden. Wie sich der Seegüterumschlag im Universalhafen Hamburg in den ersten sechs Monaten 2009 entwickelt hat, darüber informieren wir Sie in dieser Ausgabe.

Zahlreiche Experten der Transport- und verladenden Wirtschaft erwarten bereits in der zweiten Jahreshälfte 2009 oder später im Laufe des kommenden Jahres einen Aufschwung. So meldete China, Hamburgs bedeutendster Handelspartner im Containerverkehr, für das 2. Quartal 2009 immerhin ein Wachstum von acht Prozent. Dies sind vielleicht die ersten Anzeichen einer Erholung der Weltwirtschaft, die sich dann auch hoffentlich positiv auf die Entwicklung des deutschen Außenhandels auswirken. Als Hafen Hamburg Marketing bauen wir unsere China-Aktivitäten auch in schwierigen Zeiten weiter aus und präsentieren uns gemeinsam mit Unternehmen der Seehafenverkehrswirtschaft aus der Metropolregion auf der „China International Logistics and Transportation Fair“ in Shenzhen vom 9. bis 11. Dezember 2009.

Um für kommendes Wachstum gut gerüstet zu sein, sind erhebliche Investitionen in die Hafen- und Verkehrsinfrastruktur gestartet worden. Die staatlichen Konjunkturpakete unterstützen diese Investitionsvorhaben mit Millionenbeträgen. Die Stadt Hamburg nutzt jetzt die konjunkturelle Delle für Investitionen in die Hafeninfrastruktur. Die Anpassung und Modernisierung des Hafens an die aktuellen Anforderungen ist eine Grundvoraussetzung, um im harten Wettbewerb der Hafenregionen Nordeuropas erfolgreich zu bestehen. Mit dem Unternehmen Strabag stellen wir in diesem Magazin einen bedeutenden Player aus dem Bausektor vor, der beispielhaft nachhaltigen Straßenbau im Hamburger Hafen realisiert.

Das Höhen und Tiefen, verursacht durch Entwicklungen in der Weltgeschichte und des Weltseeverkehrs, ein Unternehmen stark prägen, belegt die Chronik der Unternehmerfamilie Rickmers. Wir gehen in dieser Ausgabe auf das 175-jährige Jubiläum ein.

Darüberhinaus erhalten Sie im News-Teil viele Nachrichten aus der Seehafenverkehrswirtschaft und unter Events & Activities Kurzberichte zu unseren HHM-Veranstaltungen im In- und Ausland.

Wir freuen uns, Sie auf einer unserer nächsten Hafen Hamburg Veranstaltungen begrüßen zu dürfen und wünschen Ihnen eine interessante Lektüre.

Ihre/Yours sincerely,

Claudia Roller

Has the worldwide economic crisis bottomed out yet? Will recovery keep us waiting, or are we seeing the first positive signs from the economy? These are questions that guests and participants often ask us at our Port of Hamburg information and trade fair events in Germany and abroad. In this issue, we want to inform you about developments in seaborne cargo in the universal port of Hamburg during the first six months of 2009.

Numerous experts in the transportation and shipping industry expect a rebound as early as the second half of 2009 or in the course of the coming year. China, which is Hamburg's most important trade partner for container transport, has announced an eight percent growth rate in the second quarter of 2009. That may be a first sign of recovery in world trade, and hopefully it will have a positive effect on the development of German foreign trade as a whole. In our role as Port of Hamburg Marketing, we have strengthened our activities in China even during these difficult times. Together with other companies from the port industry in the greater Hamburg region, we will be presenting the port at the "China International Logistics and Transportation Fair" in Shenzhen from 9 to 11 December 2009.

Substantial investments have been initiated in the port and transportation infrastructure, in order to be prepared for future growth. The government's economic stimulation plan is supporting these investment plans with sums in the millions of euros. The city of Hamburg has invested money in the port infrastructure during the economic slump. Modernizing the port and keeping it up-to-date to meet the newest demands is a basic prerequisite for success in the tough competition among Northern Europe's seaports. In this issue of the magazine, we are introducing a major player in the construction branch, the company Strabag, which is carrying out projects in the Port of Hamburg that set an example for sustainable road construction.

The history of the entrepreneur family Rickmers shows how changes in world affairs and seaborne world trade can lead to highs and lows that shape a company very strongly. In this issue we will take a look at the firm's 175th anniversary.

In addition, in the news section you will find reports on the seaport transportation business, and under the heading of Events & Activities there are brief reports on our HHM activities in Germany and abroad.

We would be happy to see you at one of our upcoming Port of Hamburg events and hope you will enjoy reading this issue.



DYNAMIK AUF GUTEM FUNDAMENT

Als deutscher Marktführer im Verkehrswegebau bieten wir unseren Kunden in Hamburg innovative Baulösungen und komplexe Dienstleistungen für den Ausbau und den Erhalt einer leistungsfähigen Infrastruktur rund um die Themen Hafenneubau/-erweiterung, Straßenbau sowie Brücken- und Fassadensanierung.

STRABAG AG · Direktion Hamburg
Schlossstraße 12 · 22041 Hamburg
Tel.: +49 40 68291-0 · Fax: +49 40 68291-280
dir-sb-hamburg@strabag.com

STRABAG



Norman Zurke,
Geschäftsführer Unternehmens-
verband Hafen Hamburg e.V.
Managing Director,
Unternehmensverband Hafen
Hamburg e.V. (Association of
Hamburg Port Operators)

**„Die grundlegenden Strukturen des Welthandels
sind nach wie vor intakt.“**

**„The underlying structures of world trade
still remain intact.“**

„Die Hafenbetriebe haben frühzeitig mit personellen Maßnahmen auf die Krise reagiert. Von Vorteil war und ist hierbei, dass der Hafen Hamburg mit dem Gesamthafenbetrieb über einen leistungsfähigen und flexiblen Hafenarbeiterpool verfügt, der die Beschäftigungsschwankungen in den Hafenbetrieben weitgehend auffängt. Darüber hinaus nutzen die Hafenbetriebe das Instrument der „Kurzarbeit“. Mitarbeiter, die zurzeit nicht ausreichend beschäftigt werden können, werden zudem zu einem großen Teil weiterqualifiziert, damit für die Zeit nach der Krise ausreichend qualifiziertes Personal zur Verfügung steht.“

Der Ausbau der Infra- und Superstruktur läuft wie geplant weiter. Bei einigen Projekten sind lediglich die Zeithorizonte angepasst worden. Stadt und Hafenwirtschaft halten weiterhin an der vor der Krise beschlossenen Ausbauplanung fest, da es sich zwar um eine tiefgreifende, jedoch zeitlich befristete Krise handelt. Die grundlegenden Strukturen des Welthandels sind nach wie vor intakt. Vor diesem Hintergrund gehen alle Beteiligten davon aus, dass der Seeverkehr im Laufe der nächsten beiden Jahre langsam wieder zunehmen wird, wenngleich die exorbitanten Wachstumsraten der letzten zehn Jahre von zehn und mehr Prozent vorerst sicherlich nicht wieder erreicht werden.“

Norman Zurke
Geschäftsführer Unternehmensverband
Hafen Hamburg e.V.

“The port-related industries adopted personnel-related measures in an early response to the crisis. What was beneficial at the time they were implemented, and still is even now, is that the Port of Hamburg and the port-related industries as a whole are able to draw on a pool of dock workers whose efficiency and flexibility is largely able to compensate for any fluctuations in job numbers in the port. In addition, port businesses also implemented the instrument of “short-time work”. The majority of employees who cannot be provided with a full workload at present are given the opportunity to attain additional qualifications, and this ensures that there will be an adequate supply of qualified personnel when the crisis is over.

The extension and upgrade of the port’s infrastructure and superstructure is proceeding as planned. For some of the projects, the timelines have merely been adjusted. The City of Hamburg and the port-related industries continue to pursue the expansionary strategy put in place before the crisis struck, in recognition of the fact that while the crisis is serious, it will only be of limited duration. The underlying structures of world trade still remain intact. All stakeholders are therefore of the view that maritime traffic will gradually return to growth over the next two years, even though the exorbitant growth rates of ten per cent or more witnessed over the last ten years will not be achieved in the immediate future.”



Foto: Heitichen

EDITORIAL	3
STATEMENT	5
SPECIAL	8
Der Seegüterumschlag im Hafen Hamburg bleibt im ersten Halbjahr 2009 unter Vorjahresniveau Seaborne cargo in the Port of Hamburg in the first half of 2009 remains below last year's levels	

NEWS	12
Nachrichten und Informationen aus der Hafenwirtschaft News and information about the Port and related industries	
RICKMERS	38
175 Jahre Rickmers: One family – two companies 175 years Rickmers: One family – two companies	
STRABAG	42
Nachhaltiger Straßenbau im Hamburger Hafen Sustainable road construction in the Port of Hamburg	
HMM EVENTS & ACTIVITIES	44
IMPRESSUM	49



intermodalfromeasttwestandback

HAMBURG – BREMERHAVEN – ROTTERDAM ← → POLAND – ESTONIA – LATVIA – LITHUANIA
 – RUSSIAN FEDERATION – BELARUS – UKRAINE – MOLDOVA – MONGOLIA – GEORGIA – ARMENIA – KAZAKHSTAN –
 UZBEKISTAN – KYRGHYSTAN – TURKMENISTAN – TADJIKISTAN – AFGHANISTAN – AZERBAIJAN ...






POLZUG Intermodal GmbH
 Container Terminal Burchardkai
 Hamburg
 Tel.: + 49 40 - 74 11 45-0
 E-Mail: hamburg@polzug.de

POLZUG Intermodal POLSKA Sp. z o.o.
 ul. Wilcza 46
 Warszawa
 Tel.: + 48 22 - 336 34 00
 E-Mail: warszawa.info@polzug.pl

www.polzug.de

CUXPORT – IN POLE POSITION

The x-press link to sea



- ☐ In a key position for a large number of supply chains
- ☐ Fully equipped multi-purpose deep water terminal
- ☐ Numerous scheduled RoRo- and Container-Services to Island, UK, Scandinavia, Russia, Baltic States and to the East Mediterranean
- ☐ Part of the OffshoreBase Cuxhaven
- ☐ Special offshore platform for wind energy installations (up to 1,500 t)
- ☐ Specialist in RoRo, automobile logistics and break bulk
- ☐ Comprehensive heavy load expertise and equipment
- ☐ 24/7/365 service available





Der Seegüterumschlag im Hafen Hamburg bleibt im ersten Halbjahr 2009 unter Vorjahresniveau

Seaborne cargo in the Port of Hamburg in the first half of 2009 remains below last year's levels

Foto: Lindner

Die Talsohle beim Umschlagrückgang scheint unterdessen in Hamburg erreicht. Für die zweite Jahreshälfte wird eine Stabilisierung und Aufwärtstendenz im Seegüterumschlag erwartet.

Im Hamburger Hafen wurden im ersten Halbjahr 2009 insgesamt 54,2 Mio. t Seegüter umgeschlagen. Dies entspricht einem Rückgang von 23,7 Prozent gegenüber dem entsprechenden Vorjahreszeitraum. Deutlich weniger war mit insgesamt 24,2 Mio. t der Export betroffen, der um 19,9 Prozent nachgab. Während auf der Importseite von Hafen Hamburg Marketing e.V., der Marketingorganisation des Hamburger Hafens, ein Umschlagresultat von 30 Mio. t veröffentlicht wurde, was einem Rückgang von 26,5 Prozent entspricht.

Bei der Analyse der Hauptgüterarten im Seegüterumschlag Hamburgs ist festzustellen, dass der in Hamburg besonders stark ausgeprägte Stückgutumschlag mit 37 Mio. t im ersten Halbjahr um 27,8 Prozent eingebrochen ist. Da Stückgüter in Hamburg zu rund 97 Prozent in Containern verpackt umgeschlagen werden, trifft dieser Rückgang in erster Linie

den Containerumschlag. Deutschlands größter Containerhafen fertigte im ersten Halbjahr 2009 insgesamt 3,6 Mio. TEU (20-Fuß-Standard-container) ab. Dieses entspricht einem Rückgang von 28,7 Prozent gegenüber dem Vorjahreszeitraum. Das erste Halbjahr 2008, das für Hamburg mit einem Umschlag von 5 Mio. TEU noch ein Wachstum im Containerverkehr von knapp 4 Prozent brachte, zeigte noch keinen Einbruch im Seegüterumschlag. Erst ab der zweiten Jahreshälfte 2008 wirkte sich, wie auch in anderen großen Seehäfen, die weltweite Finanz- und Wirtschaftskrise massiv auf die Entwicklung des Seegüterumschlags aus. Im Containerumschlag bleibt das für Hamburg aufgrund seines Volumens besonders wichtige Fahrtgebiet Asien, zu dem auch China als der mit Abstand bedeutendste Marktpartner des Hamburger Hafens zählt, mit einem Gesamtumschlag von 2,1 Mio. TEU

(-25,1 Prozent) deutlich unter dem Vorjahresergebnis. Hamburg ist in Europa der führende Umschlagplatz im Containerverkehr mit Asien und China. Da ein wesentlicher Teil dieser Container als Transshipment-Ladung, überwiegend für die Ostsee-Region, über die Drehscheibe Hamburg per Feeder-schiff transportiert wird, wirkt sich der Rückgang in diesem Fahrtgebiet im Zusammenhang mit den im Feederverkehr transportierten Boxen gleich doppelt aus. Auswertungen einzelner Fahrtgebiete mit geringerem Anteil am Gesamtumschlag zeigen aber auch für das erste Halbjahr 2009 positive Tendenzen. So erzielte beispielsweise der Containerverkehr mit Westafrika ein Umschlagresultat von 27.000 TEU und kam damit auf einen Zuwachs von 7,5 Prozent. Zu erwähnen ist auch, dass mit 131.000 TEU die Containerverkehre mit Indien und Pakistan das Vorjahresergebnis nur um fünf Prozent unterschritten. >>>



Foto: Hettchen

Da Stückgüter in Hamburg zu rund 97 Prozent in Containern verpackt umgeschlagen werden, trifft dieser Rückgang in erster Linie den Containerumschlag./Since the level of containerization for general cargo in Hamburg is about 97 percent, this drop affected container transport most of all.

The drop in cargo volumes in Hamburg seems to have bottomed out, however. Stabilization and recovery are expected in the second half of the year.

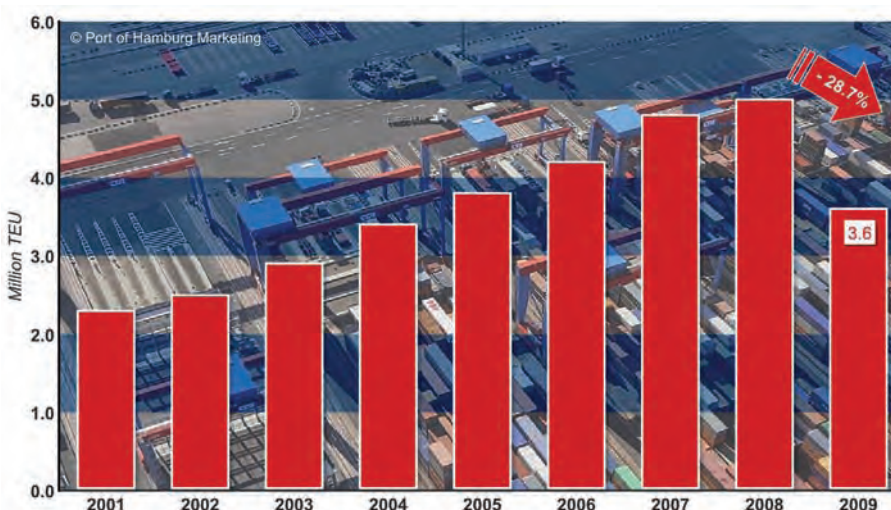
In the first half of 2009, the Port of Hamburg handled a total of 54.2 million metric tons of seagoing cargo. This represents a drop of 23.7 percent in comparison to the same period in the previous year. Port of Hamburg Marketing, the marketing organization for the Port of Hamburg, reported a volume of

30 million tons of imported cargo, 26.5 percent less than in the last year. Exports were hit less hard, with a total volume of 24.2 tons, falling only 19.9 percent.

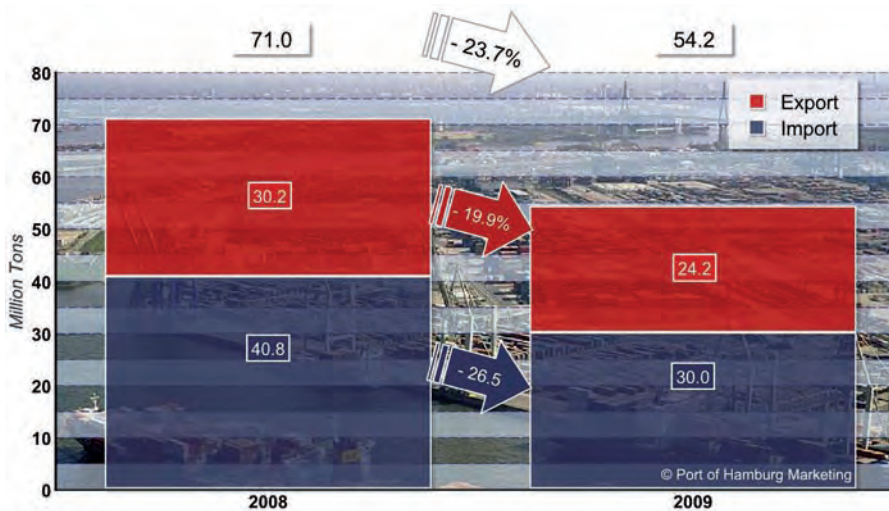
An analysis of the major kinds of major seaborne cargo segments handled in Hamburg shows that general cargo,

which makes up a particularly large share of the port's volume, declined sharply by 27.8 percent, amounting to only 37 million metric tons. Since the level of containerization for general cargo in Hamburg is about 97 percent, this drop affected container transport most of all. Germany's largest container port handled a total of 3.6 million TEU (20-foot standard containers) in the first half of 2009. This corresponds to a decrease of 28.7 percent compared to the same period in the previous year. However, the slump in cargo throughput had not yet begun in the first half of 2008, which brought Hamburg a volume of 5 million TEU and a growth rate of almost 4 percent. It was not until the second half of 2008 that the worldwide finance and economic crisis began to have massive effects on seagoing cargo transport. China is by far the leading trade partner for the Port of Hamburg, and Asia's high cargo volumes make it an especially important region for Hamburg. In the first half of 2009, Asian trade fell well behind the levels reached in the last year. The number of containers transported to and from Asia reached a total of only 2.1 million TEU (25.1 percent). Hamburg is the leading container port for traffic to and from Asia and China. Since many of these containers are transhipped via Hamburg as an important feeder hub, particularly for the Baltic Sea region, the drop in this area had especially strong effects in connection with container volumes in short-sea transports. However, analysis of the various relations also shows some positive trends in the first half of 2009. Container transport to West Africa, not one of the top ten trading partners for example, reached a volume of 27,000 TEU and a growth rate of 7.5 percent. It is also worth mentioning that container traffic to and from India and Pakistan was only around five percent lower than in the previous year, making up 131,000 TEU. >>>

Port of Hamburg Container Handling 2001 – 2009



Port of Hamburg Seaborne Cargo Handling



Der Massengutumschlag, der in den ersten sechs Monaten in Hamburg ein Ergebnis von 17,2 Mio. t erreichte, wurde von der weltweiten Finanz- und Wirtschaftskrise mit einem Rückgang von 13,1 Prozent nicht ganz so stark getroffen wie der Stückgutumschlag. Der Sauggutumschlag, vor allem bestimmt durch Getreide für den Export, konnte sogar in diesem Zeitraum um 38,6 Prozent auf 4,1 Mio. t gesteigert werden. Der Bereich Flüssigladung blieb mit 7,1 Mio. t und einem geringen Rückgang von 1,1 Prozent nur knapp unter dem Vorjahresergebnis.

Hafen Hamburg Marketing Vorstand Claudia Roller wies bei der Interpretation der Umschlagdaten darauf hin, dass die Gegenüberstellung der beiden Halbjahresergebnisse 2009/2008 nur ein Zwischenbild vermittele. So stünden die ersten sechs Monate 2008 noch für eine Wachstumsperiode, während die Umschlagergebnisse für das erste Halbjahr 2009 massiv durch die Auswirkungen der Weltwirtschaftskrise geprägt wären. „Das Umschlagergebnis des ersten Halbjahres 2009 stimmt uns trotz der negativen Ergebnisse zuversichtlich, da die Talsohle im Seegüterumschlag unserer Bewertung nach erreicht wurde und sich der Hafenumschlag insgesamt stabilisiert hat“, erläutert Claudia Roller. „Für die zweite Jahreshälfte rechnen wir mit einer

Aufwärtsentwicklung im Seegüterumschlag. Wir erkennen anhand der uns vorliegenden monatlichen Umschlagdaten, dass seit dem Monat April bis einschließlich Juni bereits eine leichte Steigerung im Containerverkehr eingetreten ist und die Talfahrt gestoppt wurde. Positive Signale erhalten wir auch auf unseren Hafen- und Messeveranstaltungen im In- und Ausland von Vertretern der Industrie und des Handels sowie von führenden Managern der Transportwirtschaft und Schifffahrt“, zeigt sich Claudia Roller zuversichtlich.

Hamburg ist Deutschlands größter Seehafen und ist in seiner Funktion als Drehscheibe im weltweiten Außenhandel eng mit der Entwicklung der Konjunktur und der Handelsströme verbunden. Als Universalhafen, der alle Arten von Gütern umschlägt, verteilt sich in Hamburg das Hafengeschäft auf sehr viele Warengruppen und betrifft sehr unterschiedliche Wirtschaftsregionen in der Welt. Die Stadt Hamburg, die Hafenwirtschaft und die Hamburg Port Authority konzentrieren sich unverändert darauf, den Hafen für künftiges Wachstum vorzubereiten und entsprechend auszubauen. „Es wird weiter investiert und die Hafen- und Verkehrsinfrastruktur fit für den kommenden Aufschwung gemacht. Eine verlässliche Prognose zum Jahresendergebnis und der weiteren Entwicklung 2010 möchte ich in der

augenblicklich schwer zu beurteilen – den Weltwirtschaftslage noch nicht abgeben“, sagt Claudia Roller.

Kreuzfahrten ab Hamburg unverändert im Aufwind

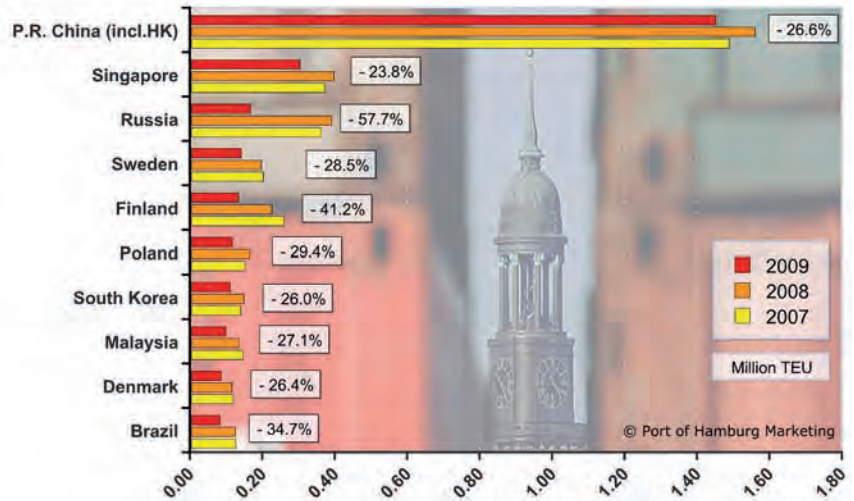
Der Kreuzfahrtstandort Hamburg verzeichnet dagegen weiter steigende Passagier- und Schiffsankünfte. In der Kreuzfahrtsaison 2009 werden an insgesamt 86 Tagen Kreuzfahrtschiffe und rund 130.000 Passagiere im Hamburger Hafen begrüßt. Dies entspricht einer Steigerung der Passagierzahlen im Vergleich zum Vorjahr von 45 Prozent. Am 26. Juli wurde mit der „AIDAcara“ von AIDA Cruises das 50. Kreuzfahrtschiff der laufenden Saison in Hamburg abgefertigt. Bereits das erste Halbjahr hielt diverse maritime Highlights vor, wie z. B. die Taufe der „Mein Schiff“ von TUI Cruises. Auch das zweite Halbjahr verspricht mehrere Kreuzfahrthöhepunkte. Darunter die erstmalig stattfindende einwöchige Kreuzfahrt der „Queen Mary 2“ im August, die Inbetriebnahme des Großschiff-Liegeplatzes in Altona am 15. August, das 10-jährige Jubiläum der „Europa“ am 21. September, die gleichzeitige Abfertigung von vier Kreuzfahrtschiffen am 22. September und die Weihnachtskreuzfahrten im Dezember. Für 2010 werden mehr als 100 Schiffsankünfte und rund 220.000 Passagiere in Hamburg erwartet.





Foto: Lindner

Port of Hamburg Top Ten Trading Partners



Bulk cargo handling in Hamburg, which achieved a volume of 17.2 million metric tons in the first six months of this year, was not hit as hard by the global finance and economic crisis as general cargo was. It fell by 13.1 percent. Suction cargo, for the most part grain for export, even showed a positive growth rate of 38.6 percent in this period, increasing to 4.1 million tons. Liquid cargo, with a volume of 7.1 million tons, registered only 1.1 percent below the comparable level in 2008.

In interpreting the cargo statistics, Claudia Roller, Port of Hamburg Marketing's chairman, pointed out that the comparison between the half-year figures of the two years gives an incomplete picture. The first six months of 2008 were still a period of growth, while cargo volumes in the first half of 2009 were strongly affected by the impact of the world economic crisis. Claudia Roller commented: "Despite the negative results, the cargo volumes in the first half of 2009 give us reason to be optimistic, since our assessment is that we have hit bottom and cargo handling in the seaport has become generally stable." Claudia Roller expressed confidence, saying, "We are expecting a positive trend in seaborne cargo volumes in the second half of the year. According to the monthly data that we have, we can see that there

has been a small gain in container transport since the month of April and up through June and that the downswing has been stopped. We have also been receiving positive signals from representatives of industry and trade as well as from leading managers in the transport and shipping businesses at our port and trade fair events at home and abroad."

Hamburg is Germany's largest seaport, and with its function as a hub for worldwide foreign trade it is closely tied to developments in the economy and the flow of goods. Since it is an universal port that handles all kinds of cargo, the port's business is diversified among very many different kinds of goods and is closely linked to various economic regions throughout the world. The City of Hamburg, the port businesses, and the Hamburg Port Authority (HPA) are continuing to focus on keeping the port equipped for future growth and are carrying on with expansion efforts. "Investments are continuing and the port and transportation infrastructures are being kept ready to handle a coming upswing. In light of the current worldwide economic situation, with all its uncertainties, I am at the moment hesitant to try to make any definite predictions as to the year-end results or further developments in 2010," Claudia Roller explained.

Cruises remain on the upswing in Hamburg

As a popular port for sea cruises, Hamburg continues to show increasing numbers of passengers and ships. Cruise ships will be docked in Hamburg on a total of 86 days during the cruise season in 2009 and around 130,000 passengers will visit the port. That represents a growth rate of 45 percent over the previous year. The 50th cruise ship to call in Hamburg during the current season was the "AIDAcara" from AIDA cruises, which stopped in Hamburg on July 26. There were a number of maritime highlights during the first half of the year, such as the christening of "Mein Schiff" from TUI cruises. The next six months promise many further cruise attractions. Among them will be the first one-week cruise of the "Queen Mary 2" in August, the start of operations at the new berth for large ships in Hamburg-Altona on August 15, the 10th anniversary of the "Europa" on September 21, the simultaneous visit of four cruise ships on September 22, and the Christmas cruises in December. More than 100 ships and approximately 220,000 passengers are expected to visit Hamburg in 2010.



Foto: Hasenpusch

1 Erstanlauf der APL Washington

Der von der koreanischen Werft Hyundai Heavy Industries in Ulsan im April fertiggestellte Containerschiff-Neubau „APL Washington“ lief am 16. Mai erstmals den Hamburger Hafen an. Eingesetzt wird das 304 m lange und 40 m breite Schiff, das eine Stellplatzkapazität von 6.966 TEU besitzt, von APL Ltd., Oakland, California, USA, im South China Europe Express Service (SCX). Zu den in diesem Dienst, der in Hamburg am HHLA-Containerterminal CTA abgefertigt wird, angelaufenen Häfen zählen: Southampton, Zeebrügge, HAMBURG, Rotterdam, Salalah, Singapore, Hong Kong, Ningbo, Shanghai, Fuzhou (Fuqing), Xiamen (Xiangyu), Chiwan und Colombo. Der chinesische Hafen Fuzhou wurde wegen steigender Nachfrage als Anlaufhafen neu in den SCX-Dienst aufgenommen.

1 Inaugural visit by the APL Washington

The container ship newbuild APL Washington built at the Korean shipyard Hyundai Heavy Industries in Ulsan and completed in April, called at the Port of Hamburg for the first time on 16 May. The ship – 304 metres in length and 40 metres wide, with a carrying capacity of 6,966 TEU, is deployed by APL Ltd., of Oakland, California, USA, in the South China Europe Express Service (SCX). This service, which in Hamburg is processed at the HHLA container terminal CTA, includes the following ports of call: Southampton, Zeebrugge, HAMBURG, Rotterdam, Salalah, Singapore, Hong Kong, Ningbo, Shanghai, Fuzhou (Fuqing), Xiamen

(Xiangyu), Chiwan and Colombo. Fuzhou in China was included in the SCX rotation in response to growing demand for this destination.

2 Wolfgang Hurtienne jetzt Geschäftsführer der HPA

Der Aufsichtsrat der Hamburg Port Authority (HPA) hat Wolfgang Hurtienne zum 1. August 2009 als Geschäftsführer der HPA bestellt. Damit wurde die seit September offene Position in der Doppelspitze neben Jens Meier besetzt. Hurtienne gehört seit der Umstrukturierung der HPA im vergangenen Jahr der sechsköpfigen Geschäftsleitung an und verantwortet seit kurzem den Bereich Strategie. Vorher leitete er viele Jahre den Bereich Hafenentwicklung/-planung. Der 56-jährige Maschinenbau- und Bauingenieur steht bereits seit 1982 auf verschiedenen Positionen im Dienst des Hamburger Hafens. Die Neuorganisation der HPA sieht keine Aufteilung der Aufgaben der beiden Geschäftsführer in einen technischen und kaufmännischen Bereich mehr vor. Jens Meier ist in der neuen Struktur Vorsitzender der Geschäftsführung.

2 Wolfgang Hurtienne becomes Managing Director of the HPA



Foto: HPA

Wolfgang Hurtienne

The Supervisory Board of the Hamburg Port Authority (HPA) appointed Wolfgang Hurtienne to the position of Managing Director of the HPA, effective 1 August 2009. This means that the open position of joint CEO alongside Jens Meier has been filled. Hurtienne has been part of the six-member management team since the restructuring of the HPA last year, and he recently took on the responsibility for the Port Strategy division. Prior to that, he headed the Port Development/Planning division for many years. The 56-year-old mechanical and construction engineer has held a number of different positions within the Port of Hamburg since 1982. The reorganisation of the HPA no longer makes a distinction between the technical and commercial division for the two CEOs. Within the new organisational structure, Jens Meier is the Chairman of the Management Board.



APL CO. (Germany)
Schopenstehl 15 (Miramar-Haus)
20095 Hamburg
Tel.: 040- 301 09 0
www.aplgermany.de



Foto: HHLA

3 Höegh Autoliners übernahm RoRo- und Projektladung

Am Spezialterminal der HHLA-Tochter Unikai Lagerei- und Speditionsgesellschaft übernahm das RoRo-Schiff „Höegh Berlin“ in Hamburg insgesamt 69 Trailer mit rund 2.700 t Ladung für Empfangshäfen in Indien und China. Darunter zwei der schwersten Geräte, die bisher als RoRo-Ladung auf dem Unikai-Terminal verladen wurden. Dabei handelte es sich um zwei je 568 t schwere Minenbagger des Herstellers Terex O&K, die als Komponenten, auf mehrere Trailer verpackt auf die Reise gingen. Der bisher vom norwegischen Car-Carrier Höegh Autoliners bestehende RoRo-Dienst EUMEFEE in den Mittleren Osten wurde mit dieser Abfahrt auf Anlaufhäfen in Indien und China ab Hamburg erweitert. Für Häfen im Mittleren Osten wurden 230 Pkw und 70 Lkw an Bord genommen.

3 Höegh Autoliners takes on RoRo and project cargo

At the special-purpose terminal of HHLA subsidiary Unikai Lagerei- und Speditionsgesellschaft in Hamburg, the RoRo vessel Höegh Berlin took on a total of 69 trailers loaded with about 2,700 tons of cargo destined for ports in India and China. The cargo included two of the heaviest pieces of equipment ever loaded as RoRo consignments at the Unikai Terminal: two mining excavators manufactured by Terex O&K, each weighing 568 tons, were dismantled and packed onto several trailers before being sent on their way. With this sailing, the existing EUMEFEE RoRo service to the Middle East, operated by the Norwegian car carrier Höegh Autoliners, was extended to include the destinations India and China from Hamburg. Some 230 passenger cars and 70 trucks were taken on board for shipment to ports in the Middle East.

4 Neue CTD Niederlassung in Kornwestheim

Mit der neuen Niederlassung in Kornwestheim, nahe Stuttgart, erweiterte CTD ab dem 1. Juli 2009 ihr Angebot für Trucking-Dienstleistungen in der Bundesrepublik und im europäischen Fernverkehr. „Mit dem neuen Standort verbessern wir die Hinterlandanbindung der großen deutschen Seehäfen und bieten unsere Trucking-Dienstleistungen erstmals direkt in der Region Stuttgart an“, sagt Marcus Bönning, Geschäftsführer der CTD Container-Transport-Dienst GmbH. Nach Bremen und Berlin ist Kornwestheim die dritte Niederlassung der HHLA-Trucking-Tochter. Die neu eröffnete Niederlassung ist spezialisiert auf die Zustellung von Nachläufen: Container, die vom Überseehafen per Zug nach Kornwestheim weitertransportiert wurden, erreichen von diesem hochfrequentierten Containerbahnhof aus per Lkw ihren endgültigen Zielort.



Foto: HHLA

4 New CTD branch in Kornwestheim

With the opening of a new branch in Kornwestheim near Stuttgart on 1 July 2009, CTD has boosted its range of trucking services in the Federal Republic of Germany and in European long-distance traffic. “The new location allows us to improve the connections between the hinterland and the major German seaports, and to offer our trucking services in the Stuttgart region directly for the first time,” said Marcus Bönning, Managing Director of CTD Container-Transport-Dienst GmbH. After Bremen and Berlin, Kornwestheim is the third branch of the HHLA trucking subsidiary. The newly opened branch specialises in delivery of imports: containers transported from the seaport to the busy Kornwestheim container train station by rail will be delivered to their final destination by truck.



MSC Germany GmbH
Willy-Brandt-Str. 49
20457 Hamburg
Telefon: +49 (0)40 30 29 5-0
Telefax: +49 (0)40 33 02 3-6
info@mscgermany.com
www.mscgermany.com

5 Helfried Rietz und Martin Reinhold in den Ruhestand verabschiedet

Helfried Rietz wechselte am 30. Juni 2009 in den Ruhestand. Der studierte Diplom-Kaufmann begann seine berufliche Laufbahn bei EUROKAI am 1. Januar 1975 in der Abteilung „Cost Control“, damals noch unter Kurt Eckelmann, dem Vater des jetzigen Gruppengeschäftsführers Thomas Eckelmann. In den fast 35 Jahren seiner Karriere hat er eine Vielzahl von Projekten umgesetzt und war als Finanzchef der EUROKAI-, später auch als Mitglied der Gruppengeschäftsführung der EUROGATE-Gruppe zuständig für sämtliche Finanzierungsmaßnahmen sowie Controlling und Verwaltung. Seine Nachfolge trat zum 1. Juli 2009 Marcel Egger an, der zuvor die Leitung Finanzen der EUROGATE-Gruppe verantwortet hat. Nach 25-jähriger Tätigkeit für EUROKAI und EUROGATE ist Martin Reinhold ebenfalls in den Ruhestand getreten. Seit Beginn im Bereich Vertrieb und Marketing tätig, beteiligte er sich in der Folgezeit am Aufbau der intermodalen Verkehre, war fürs Marketing, die PR und die „Euronews“ zuständig, hielt Kontakte zu Verbänden und half, den Münchenzug in das boxXpress-System zu überführen. Und schließlich begleitete er mit großer Freude den Zusammenschluss EUROKAI/BLG Container zu EUROGATE. Er sah sich in dieser Zeit als Brückenbauer zwischen Hamburg, Bremen und Bremerhaven. „Mein Ziel war es, am Bau eines gemeinsamen „Esprit de corps“ mitzuwirken“, sagt er heute. 2003 übernahm er die Aufgabe des Vertriebskoordinators zwischen dem Vertrieb in Hamburg und in Bremen. Seit Anfang der 90er Jahre begleitete Martin Reinhold die Geschicke der Hafen Hamburg Verkaufsförderung und Werbung e.V., später Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM), als Vorsitzender des Aufsichtsrats bis zum August 2003, danach bis zu seinem Ausscheiden im Sommer 2009 als Vorsitzender der Vertretersammlung von HHM.

5 Helfried Rietz and Martin Reinhold retire

Helfried Rietz retired on 30 June 2009. The graduate in business administration started his career with EUROKAI on 1 January 1975 in the Cost Control department, at the time still headed by Kurt Eckelmann, the father of the present group Managing Director Thomas Eckelmann. During the almost 35 years of his career, he implemented a multitude of projects, and as Chief Financial Officer of EUROKAI and later also as a member of the Management Board of the EUROGATE Group, he was responsible for all the financing measures as well as for controlling and administration. On 1 July 2009, he was succeeded by Marcel Egger, previously the Head of Finance for the EUROGATE Group. After 25 years working for EUROKAI and EUROGATE, Martin Reinhold also retired recently. Active in distribution and marketing since the very beginning, he became involved in the



Helfried Rietz

Marcel Egger



Martin Reinhold

effort to establish intermodal traffic, was responsible for marketing, PR and the “Euronews”, maintained contacts with associations and helped in the integration of the Munich train into the boxXpress system. And finally, he also oversaw with great enthusiasm the merger between EUROKAI/BLG Container and EUROGATE. During this period, he saw his role as one of building bridges between Hamburg, Bremen and Bremerhaven. “My goal was to participate in the establishment of a shared ‘esprit de corps’,” he says today. In 2003, he took on the responsibility of coordinating distribution between Hamburg and Bremen. Since the beginning of the 1990s, Martin Reinhold had guided the fortunes of Hafen Hamburg Verkaufsförderung und Werbung e.V. [Port of Hamburg Sales Promotion and Advertising], later to become Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM), as Chairman of the Supervisory Board until August 2003, and he then served as Chairman of the Council of Representatives of HHM until his retirement.

6 Eichholtz GmbH setzt mit neuer Kälteanlage weiterhin auf höchste Qualitätsstandards

Mit der Anfang Juni in Betrieb genommenen Kühltalle bleibt die Eichholtz GmbH der Firmenphilosophie treu und setzt weiterhin auf höchste Qualitätsstandards. Die in der Kühltalle installierte Kälteanlage erfüllt modernste Anforderungen und bietet eine sichere und exakte Temperatursteuerung von 6 bis 12 Grad Celsius bei einer Luftfeuchtigkeit von 55 bis 65 Prozent. Aufgrund der digitalen Steuerung arbeitet die Anlage energiesparend und wird so auch Umweltaspekten gerecht. Mit der neuen Kühltalle wird die Kühltallekapazität um 13.000 Kubikmeter auf insgesamt 32.000 Kubikmeter erweitert. Das Kerngeschäft der Eichholtz GmbH liegt im Handling empfindlicher Lebensmittelrohwaren wie Saaten, Nüsse, Trocken- und Hülsenfrüchte. Zudem werden Non-Food-Artikel und andere Handelswaren logistisch betreut. Als kompetenter Ansprechpartner bietet die Eichholtz GmbH alle Dienstleistungen aus einer Hand, von der Lagerung über den Umschlag bis hin zur Veredelung, Reinigung, Kommissionierung und Distribution der Waren. Auf der über 20.000 Quadratmeter großen Lagerfläche werden effiziente Regalsysteme (Mobilracks) eingesetzt. Die Lager-

kapazitäten können hierdurch um bis zu 30 Prozent erweitert werden. Die modernen Sieb-, Sortier- und Reinigungsanlagen ermöglichen über mehrere Schritte ein Reinigungsergebnis von nahezu 100 Prozent. Über Misch-, Abpack- und Wiegeanlagen wird die Fertigware konfektioniert und nach Kundenwunsch etikettiert. Die Eichholtz GmbH bietet seinen Kunden darüber hinaus Zusatzleistungen wie beispielsweise die Übernahme der Zollabwicklung oder die Vor- und Nachläufe zwischen Terminal und Lager.

6 Eichholtz GmbH continues to maintain the highest standards of quality with new cooling plant

With the refrigerated storage shed commissioned at the beginning of June, Eichholtz GmbH remains true to its corporate philosophy and continues to maintain the highest standards of quality. The cooling plant installed in the refrigerated shed meets the latest requirements and provides reliable and precise temperature control between 6 and 12 degrees Celsius while keeping the humidity within the range from 55 to 65 per cent. Thanks to the digital control equipment, the plant is energy-efficient and thus conforms to the relevant environmental aspects. With the new refrigerated shed, Eichholtz increases its cool-storage capacity by 13,000 cubic metres, to a total of 32,000 cubic metres. The core business of Eichholtz GmbH is the handling of sensitive raw materials for foodstuffs such as seeds, nuts, dried fruit and leguminous plants. The company also handles the logistics for non-food stuffs and other merchandise. Eichholtz is a competent partner for all services provided by a single source, from warehousing right through to processing, cleaning, order picking and distribution of the merchandise. Efficient mobile racks are installed on over 20,000 sqm of warehouse space. This allows storage capacity to be expanded by up to 30 per cent. The state-of-the-art screening, sorting and cleaning equipment achieves almost 100 per cent cleanliness in a multi-step process. Merchandise finishing is via blending, packing and weighing equipment, including labelling to meet customer requirements. Furthermore, Eichholtz can provide customers with additional services such as customs clearance and deliveries between terminal and warehouse.



Foto: Eichholtz

HHLA
Logistik
Frucht

TO GUARANTEE FRESHNESS WE HANDLE FRUIT AROUND THE CLOCK

HHLA FRUCHT- UND KÜHL-ZENTRUM GMBH
Dessauer Straße 10, Schuppen 43-46, D-20457 Hamburg, Tel: +49 40 30887211, Fax: +49 40 7899803,
wulf@hhla.de, www.hhla.de

JETSCHKE
Industriefahrzeuge

Linde Material Handling

Leistung ist die halbe Miete. Das komplette Linde-Programm – neu, gebraucht oder geleast.

Jetschke Industriefahrzeuge (GmbH & Co.) KG
Harburger Chaussee 125, 20539 Hamburg, Telefon 040.75 615-0, Fax 040.75 615-236
E-Mail: jetschke@jetschke.de, Internet: www.jetschke.de



Fotos: SNCF Geodis

7 Die neue SNCF Geodis Gruppe zeigt Flagge in Hamburg

Geodis Wilson ist spezialisiert auf integrierte Transport- und Supply Chain Lösungen. Die Freight Forwarding Sparte von Geodis ist vor vier Jahren durch die Fusion von Geodis Overseas und TNT Freight Management entstanden. Im vergangenen Jahr kam das internationale Hamburger Traditionsunternehmen Rohde & Liesenfeld hinzu. In Deutschland wurden alle Dienstleistungen unter dem neuen Namen Geodis Wilson Germany gebündelt. Von der Hamburger Deutschlandzentrale aus steuert Managing Director Matthias Hansen die Aktivitäten an insgesamt sechs Standorten, mit einem Team von rund 300 Mitarbeitern. „Das sind bewegte Zeiten“, sagt Hansen. „Die Integration von Rohde & Liesenfeld und Geodis Wilson hat sehr gut funktioniert, besonders hier in Deutschland. Und jetzt haben wir mit SNCF einen noch größeren Mutterkonzern, der sehr viel in den Bereich Freight Forwarding investiert.“ Die multimodalen Möglichkeiten unter der neuen Dachmarke SNCF Geodis schafften einen deutlichen Mehrwert für die Geodis Wilson Kunden. „Integrated Solutions“, so beschreibt Geodis Wilson sein weltweites Angebot an Dienstleistungen, bekämen langfristig eine noch höhere Servicetiefe. Eine wichtige Funktion im internationalen Netzwerk der Gruppe nimmt auch der Hafenstandort Hamburg ein. Im Bereich Seefracht bietet das Unternehmen LCL- und FCL-Verkehre mit festgelegten Transport- und Ankunftszeiten, die von Hamburg und anderen wichtigen Häfen weltweit angeboten werden. Darüber hinaus hat Geodis Wilson für seine Kunden ein besonders kosteneffizientes und zeitsparendes Sea-Air Konzept entwickelt. „Diesen Service bieten wir von 14 asiatischen Ländern aus nach Europa, Nord- und Lateinamerika an. Wir verschiffen die Ladung zu unseren Terminals in Dubai (Vereinigte Arabische Emirate), Los Angeles (USA) und Incheon (Südkorea) und fliegen sie von dort aus zu ihrem Bestimmungsort. Die Sea-Air-Service Container werden als letzte Position am Abfahrtshafen geladen und als erste am Bestimmungsort entladen.“ Zum Serviceangebot von Geodis Wilson gehören auch so genannte Value-Added-Services: Dienstleistungen wie beispielsweise Einlagern, Prüfen, Kommissionieren und Packen, Labeling und Barcoding sowie Serviceleistungen bei der Zollabwicklung und im Bereich der Transport- und Lagerversicherung. Das dazu

passende Sortiment an E-Services (Online Tools) komplettiert den Service und sorgt für Transparenz im Kommunikationsfluss. Auf der Transport Messe in München vom 12. bis zum 15. Mai 2009 stellte das Unternehmen erstmals sein neues SCM-Portal vor, ein Supply Chain Management Tool, sowie die beiden schon etablierten IT-Instrumente „Freight Planner“ und „Freight Monitor“ zur Planung und Überwachung von Transport- und Logistikprozessen.

Expansion im Bereich der Logistik

Auch im Bereich Kontraktlogistik entwickelt sich Hamburg zu einem wichtigen Standort für die SNCF Geodis Gruppe. So unterzeichnete die Logistiktochter Geodis Logistics, zusätzlich zu seiner bestehenden Immobilie, im Mai dieses Jahres einen Mietvertrag über eine 12.000 Quadratmeter große neue Logistikanlage, um damit die Lagerfläche in der Hansestadt zu erweitern. Der neue Standort liegt direkt an der A1, Abfahrt Rade. Den Umzug von bislang drei Hallen in das neue Logistikzentrum plant Geodis Logistics im November 2009. Die Hälfte der neuen Fläche hat das Unternehmen bereits für Textilwaren eines langjährigen Kunden reserviert. „Mit dieser Expansion in Hamburg folgen wir sowohl dem Bedarf global vernetzter Kundenanforderungen als auch der klaren Konzernstrategie Geodis in allen relevanten Häfen auszubauen“, sagt Andrea Rudy, Geschäftsführerin bei Geodis Logistics. Das Lager wird mit modernster Technik ausgestattet und ist damit optimal auf die dynamischen Warenflüsse in der Textilbranche zugeschnitten. Da Kommissionieraufträge in der Textilbranche zunehmend kleinteiliger werden, wurde das neue Lager sowohl für Einzelaufträge als auch für Großmengen konzipiert. Zudem unterstützen 17 Tore, die über Tiefhöfe angebunden sind, sowie Mezzanine innerhalb der Halle einen raschen Warenumsatz in der Kleinteillogistik. Die Textilprodukte werden im Hamburger Hafen in Seecontainern angeliefert, zum Beispiel aus Portugal, Spanien, China oder Indien. Durchschnittlich lagern bei Geodis Logistics in Hamburg über 25.000 verschiedene Artikel, die der Logistikdienstleister im Anschluss kommissioniert und konfektioniert. Geodis Logistics übernimmt sowohl die Sortimentserstellung für Händler und Läden als auch die Abpackung und den Versand einzelner Warenteile für den Endverbraucher. Bei dem neuen Logistikzentrum

setzt Geodis Logistics auch auf umweltfreundliche Technologien, beispielsweise durch den Einbau einer Geothermie-Anlage, die eine besonders ressourcenschonende Temperaturregelung ermöglicht.

7 New SNCF Geodis Group flies its flag in Hamburg

Geodis Wilson specialises in integrated transport and supply chain solutions. Four years ago, the freight-forwarding division of Geodis was created in a merger between Geodis Overseas and TNT Freight Management. The long-established, internationally operating Hamburg company Rohde & Liesenfeld was added last year. In Germany, all services were bundled under the new name of Geodis Wilson Germany. From the German Head Office in Hamburg, Managing Director Matthias Hansen oversees the activities of the company's six locations, which together have a workforce of around 300 employees. "These are turbulent times," says Hansen. "The integration of Rohde & Liesenfeld and Geodis Wilson has worked out very well, especially here in Germany. And in SNCF, we now have an even bigger parent company, one that invests a great deal in the freight-forwarding segment." The multimodal options available under the new SNCF Geodis umbrella brand have created a significant added value for Geodis Wilson customers. In describing the company's range of services available worldwide, Geodis Wilson foreshadows that integrated solutions would achieve even greater service depth in the long term. The Port of Hamburg also performs a vital function in the Group's international network. In the sea freight segment, Geodis Wilson offers LCL and FCL transports with fixed departure and arrival times from Hamburg and other major ports around the world. Geodis Wilson also developed a very cost-efficient and time-saving sea-air concept for their customers. "This service is on offer from 14 Asian countries to Europe, North America and Latin America. We ship the consignments to our terminals in Dubai (United Arab Emirates), Los Angeles (USA) and Incheon (South Korea), and from there we fly them directly to their destinations. Sea-air service containers are the last item to be loaded at the port of departure, and the first to be unloaded upon arrival at the destination." The range of services provided by Geodis Wilson also includes so-called value-added services, such as warehousing, quality control, order picking and packaging, labelling and barcoding, as well as customs clearance services and transport

and warehouse insurance. These services are complemented by a full range of E-services (online tools) that also ensure a transparent line of communications. The company introduced its new SCM portal at the Transport Logistic fair that was held from 12 to 15 May 2009 in Munich. This includes a new supply chain management tool as well as the two already established IT systems, "Freight Planner" and "Freight Monitor," for planning and monitoring transport and logistics processes.

Expansion in the Logistics Sector

Hamburg is becoming an important site for SNCF Geodis Group's contract logistics activities, as well. Thus, in May of this year, the subsidiary firm Geodis Logistics signed a contract to lease another 12,000 square meter logistics facility, in addition to the property they already had. This will expand the storage space available in Hamburg. The new site is located directly on the A1 motorway at the exit Rade. Geodis Logistics is planning to move from the three previous warehouses to the new facility in November 2009. Half of the space is already set aside to store textiles for a longstanding customer. Andrea Rudy, Managing Director of Geodis Logistics, states, "With this expansion in Hamburg we are responding to the needs of globally linked customer demands as well as pursuing Geodis's clear-cut worldwide strategy of expanding operations in all relevant ports." The warehouse will be equipped with the newest technology and is thus optimally suited to the dynamic flow of goods in the textile branch. Since the consignment orders in the textile sector tend to involve more and more individual items, the new warehouse is designed to handle individual orders as well as large lots. Furthermore, 17 doorways, connected by a lower level courtyard for trucks, as well as mezzanines inside the warehouse, allow for fast material handling for small items. Textiles are shipped to the Port of Hamburg in containers, for instance from Portugal, Spain, or China and India. Generally, Geodis Logistics stores around 25,000 different items in Hamburg, which are then picked and packed by the logistics service provider. Geodis Logistics takes care of putting together the assortment of goods for dealers and shops as well as packing and shipping individual orders for consumers. In its new logistics center, Geodis Logistics is making use of environmentally sound technology, for example with a geothermal system that will help save energy when regulating the temperature.

		Hamburg (040) 2545502 Bremen (0421) 175710 www.pottundkoerner.com
HAMBURG · BREMEN · BREMERHAVEN · OFFENBACH/FRANKFURT · VIENNA · GDYNIA · ST. PETERSBURG · ODESSA · BUCHAREST · CONSTANTA		

8 Konjunkturprogramm II des Bundes wird auch für den Ausbau der Hafeninfrastruktur in Hamburg eingesetzt

Gemeinsam mit Jens Meier, Geschäftsführer der Hamburg Port Authority, informierte Hamburgs Wirtschaftssenator Axel Gedaschko vor kurzem über die Projekte im Bereich der Hafenbahn. Ein erstes Projekt konnte bereits erfolgreich abgeschlossen werden: die Hafenbahnüberleitverbindung in Wilhelmsburg. Für 1,4 Mio. Euro wurden hier neue Weichenverbindungen gebaut, um der starken Belastung durch den Güterverkehr zu begegnen. Ein weiteres Projekt wurde vor kurzem gestartet: Am südlichen Teil des Bahnhofs „Hohe Schaar“ haben die Gleisbauarbeiten für das 3,4 Mio.-Projekt zum Ausbau des Knotenpunktes begonnen. Hier werden parallel zu den vorhandenen Gleisen unter anderem zwei zusätzliche Brücken über die Reiherstiegsschleuse gebaut. HPA Geschäftsführer Jens Meier: „Die Hamburg Port Authority baut beständig das Infrastrukturnetz im Hamburger Hafen aus. Der Ausbau des östlichen Hafens ist ein Etappenziel zur weiteren Optimierung des Gleisnetzes im Hamburger Hafen. Mit Mitteln aus dem Konjunkturpaket des Bundes wird ein weiterer Schritt in Rich-



Foto: HPA

V.l.n.r.: Hamburgs Wirtschaftssenator Axel Gedaschko und Jens Meier, HPA Geschäftsführer/Left to right: Hamburg Senator for Economic Affairs Axel Gedaschko and Jens Meier, Managing Director of the HPA

tung dieses Zieles möglich.“ Die für das Konjunkturprogramm II des Bundes in Hamburg federführende Wirtschaftsbehörde plant in nächster Zeit außerdem, die Einführung eines IT-gestützten Verkehrsmanagements für den Hafen auf den Weg zu bringen. Für insgesamt 3,6 Mio. Euro wird unter anderem ein Verkehrsmanagement für die Köhlbrandbrücke inklusive einer dynamischen Wegweisung für den Zu- und Ablauf des Verkehrs entwickelt sowie eine Verkehrsdatenbank erstellt. Senator Gedaschko: „Die Wirtschaft Hamburgs stand sehr lange nicht vor so großen Herausforderungen wie heute. Aber






SCHIFFFAHRTS- UND SPEDITIONS-AKTIENGESELLSCHAFT





Member of
Sea Transport Alliance



www.navis-ag.com

Hamburg · Bremen · Hannover · Frankfurt/M. · Freiberg · Rotterdam · Antwerpen · Barcelona

unsere Stadt war auch noch nie so gut auf eine solche Situation vorbereitet. Wir nutzen die Krise als Chance. Hamburg muss startklar sein, wenn die Wirtschaft wieder anspringt. Allein mit den Mitteln aus Hamburg setzen wir, bezogen auf das Bruttoinlandsprodukt viermal so viel finanzielle Mittel ein wie Berlin.“

8 The federal government's Economic Stimulus Package II will also fund the expansion of the Hamburg's port infrastructure

Together with Jens Meier, Managing Director of the Hamburg Port Authority, the Hamburg Senator for Economic Affairs Axel Gedaschko recently gave a briefing on the projects relating to the Port Railway. A first project has already been completed successfully: the track interchange for the Port Railway at Wilhelmsburg. New cross-overs were built, at a cost of 1.4 million euros, to handle the heavy load resulting from freight trains. Another project started recently is the work on the tracks in the southern section of the Hohe Schaar railway station, part of the 3.4 million euro project to upgrade this rail hub. Parallel to the existing tracks, two additional bridges across the Reiherstieg lock are being

built here, among other facilities. HPA CEO Jens Meier: “The Hamburg Port Authority is constantly expanding the network of infrastructure in the Port of Hamburg. The expansion of the eastern port is a milestone in the further optimisation of the rail network in the Port of Hamburg. The funds from the federal government's economic stimulus package will allow us to take a further step in this direction.” The Ministry of Economics, which oversees the federal government's Economic Stimulus Package II in Hamburg, is also planning to introduce a computer-assisted traffic management system for the port in the near future. Among other things, the 3.6 million euro project will provide a traffic management system for the Köhlbrand bridge, including dynamic road signage for traffic to and from the port, and a traffic database. Senator Gedaschko: “Hamburg's economy has not had to face challenges of this magnitude for a very long time. However, it is also true to say that our city has never been so well prepared to deal with a situation of this nature. A crisis is also an opportunity. Hamburg must be ready for take-off as soon as the economy starts to recover. With the funding provided by Hamburg alone, we are investing four times as much as Berlin, in terms of gross domestic product.



Did you ever had the feeling that you have one or two weak spots in your supply chain? Quality to standard? - Quantity according to the contract? - Warehouse facilities under control? - Transportation on sea and land at the right time and price?

In this line of activities The Schutter Group can strengthen your supply chain and eliminate the weak spots. The Schutter Group, with over 150 years of experience, has a network of offices in 20 different countries

All our activities are done with P.R.I.D.E. - Professional, Reliable, Independent, Dedicated and Efficient.

	Phone	Fax
Hamburg	+49-40 / 309.76.60	+49-40 / 32.14.86
Antwerpen ⁽¹⁾	+32- 3 / 561.02.50	+32- 3 / 568.31.01
Rotterdam	+31-10 / 258.27.00	+31-10 / 442.00.68

(⁽¹⁾Schelde-Natie N.V. – Member of the Schutter Group)



Schutter International

9 Armin Schöning geht von Bord



Armin Schöning

Der bekannte Hamburger Schiffsmakler und Linienagent Armin Schöning beendete am 31. Juli 2009 seine berufliche Laufbahn. Nach einer Lehre bei der Reederei A.F. Harmstorf & Co. zum Kaufmann im Reederei- und Schiffsmaklergewerbe war er bei den Firmen Wm. H. Müller, Teutonia Fracht- und Assekuranzkontor, dem Hamburger Büro der Peter W. Lampke GmbH & Co.

KG sowie als Prokurist beim Schifffahrtskontor Telamar tätig. Im Anschluss war er am Aufbau der Firma China Shipping Agency (Germany) GmbH, die 1997 als Joint Venture der China Shipping Group und PWL gegründet wurde, beteiligt und trug maßgeblich zum Erfolg von China Shipping in Deutschland bei. Gleichzeitig gestaltete er weiterhin die vielseitigen Interessen von PWL im Linien-, Charter- und Trampgeschäft erfolgreich mit. Am 9. Juli 2009 verabschiedete sich Armin Schöning mit einer großen Feier gebührend von Kunden, Kollegen und Dienstleistern. Als Nachfolger übernimmt Niels Harnack die Geschäftsführung der China Shipping Agency (Germany) GmbH. Er kam 2007 von Team Lines und war seither zusammen mit Armin Schöning in der Geschäftsleitung der China Shipping Agency (Germany) GmbH tätig.

9 Armin Schöning disembarking

The well-known Hamburg-based ship broker and liner agent Armin Schöning ended his professional career on 31 July 2009. Following an apprenticeship with the shipping company A.F. Harmstorf & Co. in commercial management in the fields of shipping and ship brokerage, he worked for the companies Wm. H. Müller, Teutonia Fracht- und Assekuranzkontor, the Hamburg office of Peter W. Lampke GmbH & Co. KG, and as a fully authorised officer for Schifffahrtskontor Telamar. He then participated in the establishment of the company China Shipping Agency (Germany) GmbH in 1997, a joint venture by the China Shipping Group and PWL, and made a significant contribution to the success of China Shipping in Germany. He also successfully continued his involvement in the varied interests of PWL in the liner, charter and tramp business. On 9 July 2009,

Armin Schöning said goodbye to customers, colleagues and service providers in a big celebration. Niels Harnack will be his successor as Managing Director of China Shipping Agency (Germany) GmbH. He had joined the company in 2007, after working for Team Lines, and he had shared management duties at China Shipping Agency (Germany) GmbH with Armin Schöning ever since.

10 In St. Petersburg eröffnet noch dieses Jahr ein neues Container-Terminal – HPTI hat in Hamburg ein umfassendes Fortbildungsprogramm für die Unternehmens- und Betriebsleiter des Terminal durchgeführt –

Das Gelände der 4. Umschlagsgesellschaft des Hafens St. Petersburg wird zurzeit in ein Containerterminal umgewandelt. Um das Management-Team des Terminals auf seine zukünftigen Aufgaben vorzubereiten, hat die Muttergesellschaft des Unternehmens, die JSC „Sea Port of St. Petersburg OAO“, HPTI beauftragt, ein maßgeschneidertes Fortbildungsprogramm in Hafen- und Umschlagsmanagement für acht leitende Mitarbeiter zu entwickeln und durchzuführen. Das Programm war sehr praxisorientiert und umfasste die Themenbereiche internationaler Containertransport, Unternehmens- und Betriebsführung von Containerterminals, Yard und Schiffsplanung auf Containerterminals, Informationssysteme für Containerterminals, Personalführung, Marketing und Life Cycle Management. Die Teilnehmer besuchten in Hamburg die Containerterminals Altenwerder, Burchardkai und Eurogate sowie die Mehrzweckanlage Süd-West-Terminal und das HHLA Fruchtzentrum. In Bremerhaven empfing bremenports GmbH die Gäste zu einem ausführlichen Informationsprogramm. Trotz der vielen Programmpunkte zeigten sich die Teilnehmer aus St. Petersburg dankbar für die Informationen, Impressionen und Anregungen, die sie in Hamburg erhalten hatten. Sie sind zuversichtlich, dass die Hamburg-Erfahrungen sie in die Lage versetzten, ihr neues Terminal zu einem effizienten Partner der Containerindustrie zu entwickeln. Das neue Terminal liegt am südwestlichen Rand des St. Petersburger Hafens. Es wird mit vier Container-Kaikranen und mit zehn gummibereiteten Lagerkranen europäischer Hersteller ausgerüstet werden. HPTI Hamburg Port Training Institute GmbH führt schon seit mehreren Jahren Fortbildungsmaßnahmen für die JVC Sea Port of St. Petersburg sowie für andere Umschlagsunternehmen des



APL CO. (Germany)
Schopensteil 15 (Miramar-Haus)
20095 Hamburg
Tel.: 040- 301 09 0
www.aplgermany.de



Foto: HPTI

Das Trainingsprogramm war sehr praxisorientiert und umfasste viele Themenbereiche. The programme was very practice-oriented and focused on different topics.

Hafens St. Petersburg durch. Es wurden sowohl Fortbildungskurse und Studienreisen zu Hafen-, Schifffahrts- und Logistikfragen für leitende Angestellte und Entscheidungsträger als auch praktisches Training für Manager und Gerätefahrer vor Ort durchgeführt.

10 A new Container Terminal opens in St. Petersburg later this year – HPTI conducted in Hamburg a comprehensive Training Course for the Terminal's Management Team –

The 4th Stevedoring Company of the Port of St. Petersburg is presently being converted into a container terminal. In order to prepare the management team of the new terminal for their future duties, the JSC "Sea Port of St. Petersburg OAO", the parent company of the JVC "4th Stevedoring Company ZAO", contracted HPTI Hamburg Port Training Institute GmbH to conceptualise and execute a made-to-measure training programme on port management and operations for eight senior managers. The programme was very practice-oriented and focused on international container transport, container terminal development, container terminal management and operations, container terminal yard and ship planning, container terminal information systems, personnel management, marketing and asset lifecycle management. The participants visited the container terminals Altenwerder, Burchardkai and Eurogate as well as the multipurpose facility Süd-West Terminal and the HHLA Fruit Centre in Hamburg. They also visited Bremerhaven, where bremenports GmbH conducted a very interesting programme for the guests. Despite the

elaborate and dense programme, the participants from St. Petersburg were very thankful for the wealth of knowledge, information and impressions they gained in Hamburg. They were confident that these will help them to develop their new terminal into a very efficient service provider to the container industry. The new terminal is located on the most south-westerly corner of the port. It will be equipped with four STS gantry cranes and 10 Rubber-Tyred Gantry yard cranes of European make. HPTI Hamburg Port Training Institute GmbH is a training provider to the JVC "Sea Port of St. Petersburg" and other operators in the Port of St. Petersburg since many years. HPTI provided Senior Management training courses and study tours on a variety of port, shipping and logistics subjects as well as managers and operators' training on location.

11 EU-Projekt EFFORTS präsentiert im September Ergebnisse

Mit dem Entwicklungsvorhaben „Effective Operations in Ports“ (EFFORTS) wird im Oktober nach drei Jahren das erste große EU-Projekt im Hafenbereich abgeschlossen. Mehrere Firmen der Hamburger Hafenwirtschaft trugen maßgeblich zum Projekterfolg bei. Die Ergebnisse der Projekt-Themenbereiche Navigation im Hafen, Hafen und Umwelt, Hafenbetrieb sowie Training, Ausbildung und Personalentwicklung werden im September in Dublin (Training, Ausbildung, Personalentwicklung und Hafenbetrieb), in Le Havre (Hafen und Umwelt) und am 14. und 15. September in Hamburg (Navigation im Hafen) vorgestellt.

11 The EU-Project EFFORTS reveals its Results

The Research and Development Project „Effective Operations in Ports“ (EFFORTS) will terminate after three years in October 2009, as the first major EU-project for the port sector. Several organisations of the Hamburg port industry contributed substantially to the success of the project. Coming September, the results of the project topics Navigation in Port, Port and Environment, Port Operations and Training, Education and Manpower Development will be presented in Dublin (Training, Education and Manpower Development and Port Operations), in Le Havre (Port and Environment) and on September 14th und 15th in Hamburg (Navigation in Port).



RICKMERS-LINIE



Rickmers-Linie GmbH & Cie. KG

Neumühlen 19 · D-22763 Hamburg

Telefon: + 49 (0) 40 38 91 77-200

Telefax: + 49 (0) 40 38 91 77-274

e-mail: info@rickmers.net · www.rickmers-linie.com

12 89 Mercedes-Benz Omnibusse rollten auf den NYK-RORO Carrier „GRAND LEGACY“

Ladung und Schiff passen! Bei seinem Erstanlauf im Hamburger Hafen am Freitag, 26. Juni 2009, nahm der hochmoderne RoRo-Neubau M/V „GRAND LEGACY“, den die NYK Line auf Long Term Charter betreibt, ganz empfindliche Ladung an Bord. 89 Busse des Typs „Mercedes-Benz Citaro“ rollten am Hamburger Spezial-Terminal O'Swaldkai der Unikai Lagerei-



Foto: NYK

und Speditionsgesellschaft mbH an Deck des RoRo-Schiffes. Destination der modernen Fracht war Jebel Ali in den Vereinigten Arabischen Emiraten. Die Citaro Stadtbusse sind auf hohe Temperaturen vorbereitet und wurden zudem mit besonderen Features ausgestattet. Hierzu zählen eine exzellente Klimatisierung, eine komfortable Innenausstattung und geräuscharme bzw. abgasreduzierte Motoren. Die Fahrzeuge mit ihren Abmessungen von 12,00 x 2,55 x 3,08 m konnten aufgrund der geringen Bodenfreiheit nur auf dem Hauptdeck des Schiffes verladen werden, das damit fast komplett ausgelastet war. Neben den Bussen wurden in Hamburg weitere neue und gebrauchte Nutzfahrzeuge an Bord genommen. Die „GRAND LEGACY“ ist ein so genanntes PCTC (Pure Car-Pure Truck Carrier) Schiff mit einer Kapazität von 6.400 RT, d.h. Stellplätze für bis zu 4.950 PKW. Das Schiff, das im Mai 2009 von der japanischen Werft Toyohashi Shipbuilding Co. Ltd. ausgeliefert wurde, ist 200 m lang und 32 m breit. Es verfügt über 12 Decks, die eine optimale Raumaussnutzung ermöglichen. Nach ihrem Hamburg Call lief die „GRAND LEGACY“ im Rahmen des EME-Dienstes (Europe – Middle East) der NYK Line den Mittleren Osten an. In zweiwöchigem Rhythmus werden dort alle Haupthäfen bedient: Aqaba und Jeddah im Roten Meer und die Häfen P.S.Qaboos, Jebel Ali, Abu Dhabi, Doha, Bahrain, Dammam und Kuwait im Arabischen Golf. Darüber hinaus wird mit diesem Dienst auch Mumbai in Indien direkt angelaufen, weitere Destinationen wie zum Beispiel Bandar Abbas oder Umm Qasr können bei Bedarf zusätzlich direkt bedient werden.

12 89 Mercedes-Benz buses roll onto the NYK-RoRo carrier GRAND LEGACY

Cargo and ship are a match! During the inaugural visit to the Port of Hamburg on Friday, 26 June 2009, the state-of-the-art RoRo newbuild M/V GRAND LEGACY, operated by NYK Line under a long-term charter, took on a particularly delicate cargo. 89 buses of type “Mercedes-Benz Citaro” rolled onto the deck of the RoRo vessel at Hamburg’s O’Swaldkai special-purpose terminal owned by Unikai Lagerei- und Speditionsgesellschaft mbH. The destination for this modern type of freight is Jebel Ali, in the United Arab Emirates. These Citaro urban transport buses have been prepared so as to cope with high temperatures, and they are also equipped with special features, including excellent air-conditioning, a comfortable interior and low-noise and reduced-emission engines. Because of their low ground clearance, the vehicles measuring 12.00 x 2.55 x 3.08 m could only be accommodated on the ship’s main deck, where they took up most of the available space. As well as the buses, additional new and used utility vehicles were also taken on board in Hamburg. The GRAND LEGACY is a so-called PCTC (Pure Car-Pure Truck Carrier) vessel, with a capacity of 6,400 RT, or room for up to 4,950 passenger cars. Delivered in May 2009 by the Japanese Toyohashi Shipbuilding Co. Ltd., the ship is 200 m long and 32 m wide, with 12 decks allowing for optimum utilisation of space. Following her call at the Port of Hamburg, the GRAND LEGACY is sailing for the Middle East as part of the EME liner service (Europe - Middle East) run by NYK Line. This service calls at all the major Middle East ports every two weeks: Aqaba and Jeddah in the Red Sea, and the ports of P.S.Qaboos, Jebel Ali, Abu Dhabi, Doha, Bahrain, Dammam and Kuwait in the Persian Gulf. A direct service is also provided to Mumbai in India, and additional destinations such as Bandar Abbas or Umm Qasr can also be serviced directly if required.

13 Hamburg im neuen Gemeinschaftsdienst von China Shipping und Evergreen Line

Mit der Abfertigung der XIN HONG KONG am Eurogate Container Terminal Hamburg (CTH) startete in Hamburg am 17. Juli 2009 ein wöchentlicher Container-Liniendienst, der Nordeuropa mit Fernost verbindet. Im Rahmen des neuen Gemeinschaftsdienstes kooperieren erstmals in diesem Fahrtgebiet die chinesische Reederei China Shipping Container Line (CSCL) und Evergreen Line aus Taiwan. Der neue AEX-1/CEM setzt vier Schiffe von CSCL mit jeweils etwa 9.600 TEU Kapazität und vier Evergreen-Einheiten zwischen 7.000 und 8.000 TEU ein. Auch die Reedereien CMA CGM, ZIM und IRIS Lines haben Stellplätze auf dem Service gebucht. Nach ihrem Erstanlauf in Hamburg lief die XIN HONG KONG Rotterdam und Zeebrügge an, um dann

ihren Heimathafen Hongkong sowie Qingdao, Schanghai, Ningbo und Yantian (Shenzhen) anzusteuern. Die Dienstgeschwindigkeit der eingesetzten Einheiten ermöglicht eine Rundreisezeit von 56 Tagen. Der Containerverkehr mit Asien erreichte 2008 in Hamburg ein Gesamtvolumen von 5,5 Mio. Containern (TEU). Mit 3,1 Mio. TEU hatte die Volksrepublik China (inklusive Hongkong) auch 2008 die Spitzenposition unter den zehn wichtigsten Handelspartnern des Hamburger Hafens im Containerverkehr.

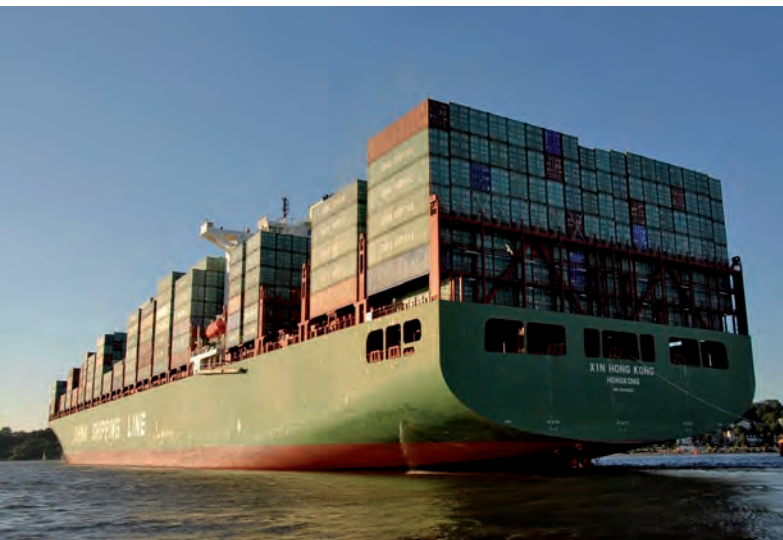


Foto: Hasenpusch

13 Hamburg in new service run jointly by China Shipping and Evergreen Line

The dispatch of the XIN HONG KONG at the Eurogate Container Terminal Hamburg (CTH) on 17 July 2009 marked the introduction of a new weekly container liner service linking Northern Europe with the Far East. The new joint service is the first cooperative venture on this route between the Chinese shipping company China Shipping Container Line (CSCL) and the Taiwanese Evergreen Line. The new AEX-1 / CEM service is operated with four ships owned by CSCL, each with around 9,600 TEU carrying capacity, and four Evergreen units with capacities between 7,000 and 8,000 TEU. The shipping companies CMA CGM, ZIM and IRIS Lines have also booked slots on this liner service. Following her inaugural visit to Hamburg, the XIN HONG KONG called at the ports of Rotterdam and Zeebrugge, before setting sail for her home port Hong Kong, as well as Qingdao, Shanghai, Ningbo and Yantian (Shenzhen). The service speeds of the units deployed in the service allow a return journey to be covered in 56 days. Containerised traffic with Asia via Hamburg reached a total volume of 5.5 million containers (TEU) in 2008. With 3.1 million TEU, the People's Republic of China (including Hong Kong) maintained the top ranking among the ten most important trading partners in container traffic for the Port of Hamburg.



GRIMALDI GROUP

GRIMALDI Germany GmbH

Großer Grassbrook 10 · 20457 Hamburg

Telefon: +49 (0)40 789 707- 0

Telefax: +49 (0)40 789 707- 70

info@Grimaldi-Germany.de

www.Grimaldi-Germany.de



BRUNSBÜTTEL PORTS
more than moving



Transport · Umschlag · Lagerung · Projektlogistik

Brunsbüttel Ports GmbH
Elbehafen, 25541 Brunsbüttel

Telefon: 04852 884-0

Fax: 04852 884-26

info-bp@schrammgroup.de

www.schrammgroup.de

company of
SCHRAMM
group ■■■■



MSC Germany GmbH

Willy-Brandt-Str. 49

20457 Hamburg

Telefon: +49 (0)40 30 29 5- 0

Telefax: +49 (0)40 33 02 3- 6

info@mscgermany.com

www.mscgermany.com



Foto: Rickmers

Die 310 t schwere Siemens-Gasturbine ging an Bord der Rickmers Jakarta gut verpackt nach Singapur./The 310-ton Siemens gas turbine properly stowed on the way to Singapore on board the Rickmers Jakarta.

14 310 t Gasturbine im Hamburger Hafen verladen

Am Wallmann-Terminal im Hamburger Hafen ging kürzlich ein ungewöhnlicher „Fahrgast“ auf Seereise: Die zweitgrößte je von Siemens in Berlin gefertigte Gasturbine wurde an Bord des Stückgutfrachters „Rickmers Jakarta“ nach Singapur verschifft. Das 310 t wiegende Ungetüm soll ab 2010 in einem neuen Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerk des südostasiatischen Stadtstaates höchst effizient und damit umweltschonend Elektrizität erzeugen. Der Grad der Energieausnutzung beträgt 80 Prozent. Mit einer Leistung von rund 250 Megawatt – vergleichbar etwa so viel wie 3.500 Mittelklasse-PKW oder 100 herkömmliche Windenergieanlagen – könnte die 11 Meter lange und fünf Meter hohe Gasturbine theoretisch auch Dreiviertel der in Hamburger Privathaushalten benötigten elektrischen Energie erzeugen. Der Vortransport der Gasturbine erfolgte direkt vom Berliner Siemens-Werk per Binnenschiff nach Hamburg, wo der moderne Mehrzweck-Schwergutfrachter der Rickmers-Linie Ende März die Ladung mit den Bordkränen direkt aus dem Binnenschiff übernahm. Der Umschlag erfolgte am Wallmann-Terminal, an dem Rickmers seit 2008 zu 25,1 Prozent beteiligt ist. Die „Rickmers Jakarta“ ist eines von neun in den Jahren 2002 bis 2004 in Dienst gestellten Schwesterschiffen, die im ostgehenden „Round-The-World Pearl String Service“ der Rickmers-Linie die industriellen Zentren der Erde miteinander verbinden. Der Dienst bietet vier-

zehntägliche Abfahrten von Hamburg, Antwerpen und Genua nach Singapur, Indonesien, Thailand, Vietnam und China. Von dort geht die Reise über Japan und Südkorea weiter nach Nordamerika. In New Orleans, Houston und Philadelphia laden die Schiffe für Europa und bereits auch wieder für Asien. Die „Rickmers Jakarta“ kann mit ihren Bordkränen Ladungsteile bis zu einem Stückgewicht von 640 t heben. Ihre Laderäume sind mit Luftentfeuchtungsanlagen und mit sogenannten verstellbaren Zwischendecks ausgestattet. Sie ist 192 m lang und erreicht eine Dienstgeschwindigkeit von 18 kn. Die Reisezeit nach Singapur, wo das Schiff am 24. April eintraf, betrug nur 30 Tage.

14 310-ton gas turbine loaded at the Port of Hamburg

At the Wallmann Terminal at the Port of Hamburg, an unusual passenger recently went on a journey by sea: The second-largest gas turbine ever manufactured by Siemens in Berlin was shipped to Singapore on board the breakbulk freighter Rickmers Jakarta. The 310-ton monster is destined for a new gas and steam turbine power station in the southeast Asian city state where, starting in 2010, it will be generating electricity with great efficiency and hence in an environmentally friendly manner. The turbine's energy efficiency is rated at a staggering 80 per cent. With an output of around 250 megawatts – or as much as 3,500 family cars, or 100 conventional wind generators – the 11-metre long and 5-metre high gas turbine would theoretically be able to generate enough electricity to supply three-quarters of Hamburg's private households. Precarriage of the gas turbine from the Siemens plant in Berlin to Hamburg was by means of inland waterways barge. In Hamburg, the state-of-the-art heavy-lift freighter owned by Rickmers-Linie took on the consignment directly from the barge using on-board cranes. Loading took place at the Wallmann Terminal, in which Rickmers has been holding a 25.1% stake since 2008. The Rickmers Jakarta is one of nine sister ships put into service between 2002 and 2004. They are all deployed in the east-bound “Round-The-World Pearl String Service” linking the world's industrial centres. The service, operated by Rickmers-Linie, offers fortnightly departures from Hamburg, Antwerp and Genoa to Singapore, Indonesia, Thailand, Vietnam and China. From there the journey continues via Japan, South Korea, and on to North America. In New Orleans, Houston and Philadelphia,



OVERSEAS - FREIGHTERS GMBH
Liliencronstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf
Tel.: + 49-40-7611467-0
Fax.: + 49-40-7611467-11
email: info@overseas-freighters.de
www.overseas-freighters.de

the ships take on cargo destined for Europe, and also for Asia. With its shipboard cranes, the Rickmers Jakarta can lift cargo items weighing up to 640 tons. The cargo holds are fitted with air dehumidifiers and variable-height tweendecks. The ship is 192 m long and has a cruising speed of 18 knots. The trip to Singapore, where the ship arrived on 24 April, was only 30 days.

15 Hamburg Süd: Neue Agentur für Polen

Seit Juli 2009 übernimmt die Agentur „Safe Shipping“ alle Agenturaufgaben der Hamburg Süd und der Aliança in Polen. „Safe Shipping“ tritt damit die Nachfolge von „Morska Agencja Gdynia“ an, mit der die Hamburg Süd bisher in Polen erfolgreich zusammengearbeitet hat. In zahlreichen anderen europäischen Ländern, wie zum Beispiel in Ungarn, Tschechien und Österreich, ist „Safe Shipping“ bereits seit mehreren Jahren für die Hamburg Süd-Gruppe tätig. Mit der Einbindung von „Safe Shipping“ in Polen garantiert die Reedereigruppe ihren Kunden kurze Informationswege, kompetente Entscheidungen sowie eine schnelle Abwicklung vor Ort. Durch die enge Anbindung an die operativen Hamburg Süd-Systeme kann „Safe Shipping“ auch in Polen schnell auf lokale Kundenanforderungen reagieren. Die genauen

Abfahrtstermine, bei denen die Zuständigkeiten von „Morska Agencja Gdynia“ zu „Safe Shipping“ wechseln, können bei den regionalen Ansprechpartnern nachgefragt werden.

15 Hamburg Süd: new agency for Poland

Since July 2009, the agency “Safe Shipping” has been handling all agency activities for Hamburg Süd and Aliança in Poland. “Safe Shipping” is the successor of “Morska Agencja Gdynia”, with which Hamburg Süd had their previous successful collaboration in Poland. The agency “Safe Shipping” has been acting for the Hamburg Süd Group in numerous other European countries such as Hungary, the Czech Republic and Austria for several years now. Through the appointment of “Safe Shipping” in Poland, the shipping group will ensure short information routes, competent decision-making processes and rapid on-location handling for their customers. Thanks to the direct links to the Hamburg Süd’s operational systems, “Safe Shipping” will also be able to respond quickly to the needs of Polish customers. Information about precise departure dates, the responsibility for which is handed on by “Morska Agencja Gdynia” to “Safe Shipping”, can be obtained from regional contacts.



TFG
TRANSFRACHT
Immer eine Spur besser.

Bremerhaven
Hamburg
Frankfurt

» 40 Jahre Faszination
im Kombinierten Verkehr Schiene / Straße

320 Züge wöchentlich, 4.500 TEU täglich.

- » 3 Länder – Deutschland, Österreich, Schweiz
- » 2 Häfen – Hamburg und Bremerhaven
- » 1 System – AlbatrosExpress

Mehr Informationen unter www.transfracht.com

40
1969 - 2009
YEARS

16 HHLA ist jetzt auch UmweltPartner

Im Juni trat die Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) mit 11 Tochtergesellschaften der UmweltPartnerschaft Hamburg bei, die nunmehr 568 Mitglieder hat. Insbesondere auf dem Gebiet der effizienten Energienutzung ist die HHLA für die Zukunft gut gerüstet und trägt mit ihrem freiwilligen Engagement für eine Verbesserung der Umwelt bei. Allein durch die Maßnahmen, die im Rahmen der UmweltPartnerschaft geprüft wurden, spart die HHLA mehr als 9.000 t CO₂ jährlich ein. Bei der Urkundenüberreichung an den Vorstandsvorsitzenden der HHLA, Klaus-Dieter Peters, hob Umweltsenatorin Anja Hajduk hervor: „Ich freue mich sehr darüber, dass die HHLA sich so intensiv im Umweltschutz engagiert, und hoffe, dass andere Hafen-Unternehmen dies als Aufforderung zur Nachahmung verstehen.“ Der Senat unterstützt Umweltschutz-Vorhaben von Unternehmen mit zahlreichen Beratungs- und Förderangeboten. Die Bezeichnung UmweltPartner, so Anja Hajduk, sei bereits zu einem Begriff geworden, denn viele Firmen nutzen das Logo UmweltPartner für die eigene Werbung. Senatorin Hajduk: „Die für die Umwelt engagierten Unternehmen beweisen, dass Umweltschutz mit wirtschaftlichem Handeln vereinbar ist und die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen sogar fördert. Die Unternehmen leisten damit einen wichtigen Beitrag für den Klimaschutz.“ Der Vorstandsvorsitzende der HHLA, Klaus-Dieter Peters sagte: „Nachhaltiges Wirtschaften ist seit über 120 Jahren gelebte Praxis bei der HHLA. Wer Terminals, Hinterlandnetzwerke und Logistikimmobilien aufbaut und betreibt, muss in großen Zusammenhängen denken und seine Geschäftstätigkeit auf langfristigen Erfolg ausrichten. Mit Hinblick auf den Klimaschutz nutzen wir technisch sinnvolle und wirtschaftliche Möglichkeiten zur CO₂-Reduzierung. Dafür erproben wir auch innovative Technologien, um die Möglichkeit zu eröffnen, im Hafen künftig verstärkt regenerative Energien einzusetzen.“ Der schonende Umgang beispielsweise mit Energie reduziert dabei nicht nur den CO₂-Ausstoß, sondern senkt auch die Kosten für das Unternehmen, sodass sowohl ökonomische als auch ökologische Vorteile entstehen. Darüber hinaus investiert die HHLA in die effiziente Nutzung der Terminalflächen und verknüpft mit ihrem Geschäftsmodell Verkehrsträger wie das Containerschiff und die Bahn zu einer wirtschaftlich und ökologisch sinnvollen Kette. Als erstes Unternehmen weltweit testet die HHLA derzeit einen Van-Carrier (Portalhubwagen, mit dem Container auf dem Terminalgelände bewegt und gestapelt werden) mit sogenannter U-Cap2 Technologie. 200 Doppelschicht-Kondensatoren speichern kurzfristig Energie (z. B. beim Bremsen) und geben sie für den nachfolgenden Bedarf ab, bevor der eigentliche Generator wieder auf seine volle Leistung hochfährt. Damit spart der diesel-elektrisch betriebene Van-Carrier rund zehn Prozent Kraftstoff pro Stunde. Für die Aufnahme der HHLA in die Umweltpartnerschaft

Foto: HHLA



Umweltsenatorin Anja Hajduk übergibt Klaus-Dieter Peters, Vorstandsvorsitzender der HHLA, eine Urkunde zur Aufnahme in die UmweltPartnerschaft. Anja Hajduk, Hamburg Minister of Environment, hands over the certificate of becoming "Environment Partner" to Klaus-Dieter Peters, HHLA CEO.

haben die HHLA-Holding und elf ihrer Tochtergesellschaften verschiedene Maßnahmen zur Prüfung eingereicht, die zusammen jährlich 9.000 t CO₂ einsparen helfen.

Und das sind die neuen UmweltPartner:

- Hamburger Hafen und Logistik AG
- HHLA Container Terminals GmbH
- HHLA Container Terminal Tollerort GmbH
- HHLA Container-Terminal Altenwerder GmbH
- HHLA Container Terminal Burchardkai GmbH
- HHLA Logistics GmbH
- HHLA Logistics Altenwerder GmbH
- HHLA Frucht- und Kühl-Zentrum GmbH
- Hansaport Hafenbetriebsgesellschaft mbH
- POLZUG Intermodal GmbH
- CTD Container-Transport-Dienst GmbH
- UNIKAI Lagerei- und Speditionsgesellschaft mbH.

16 HHLA becomes environment partner

In June, the company Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) and its 11 subsidiaries joined the UmweltPartnerschaft Hamburg (Environment Partnership – a joint initiative by the Hamburg Senate and local businesses to promote sustainable business practices), bringing the total number of members to 568. In the area of efficient energy use in particular, HHLA is well prepared for the future, and the company's voluntary commitment in this area helps improve the environment. Energy savings measures audited as part of the UmweltPartnerschaft process alone result in a reduction of more than 9,000 tons of CO₂ annually at HHLA. In presenting the certificate to the Chairman of the Management Board of HHLA, Klaus-Dieter Peters, the Senator for the Environment, Anja Hajduk, emphasised that: "I am enormously pleased about the fact that HHLA is making such a strong commitment to environmental protection, and I hope that other port-related businesses will feel encouraged to follow this example. The Senate supports envi-

ronmental protection projects initiated by businesses through numerous consultancy services and subsidies. The name UmweltPartner, said Anja Hajduk, had already become a well-known term, as many companies were using the UmweltPartner logo in their own promotional material. Senator Hajduk: "Businesses committed to environment are demonstrating that environmental protection and commercial activities can go together, and that it can even enhance the competitiveness of a business. In doing so, the businesses are making an important contribution to climate protection." The Chairman of the Management Board of HHLA, Klaus-Dieter Peters, said: "Doing business in a sustainable manner has been part of daily practice for over 120 years at HHLA. Anyone in the business of building and operating cargo terminals, hinterland networks and logistics premises must look at the bigger picture and plan business activities with a view to long-term success. In terms of climate protection, we make use of technologically appropriate and efficient ways of reducing CO2 emissions. To this end, we are also trialling innovative technologies in order to move towards making greater use of renewable energies in the port. Sustainable use of energy, for example, not only reduces CO2 emission, it also cuts a company's operating costs, resulting in both economic and ecological benefits. Furthermore, HHLA is investing in the efficient utilisation of terminal spaces, and our business model combines transport modalities such as container ships and railways into an economically and ecologically appropriate chain. As the first company worldwide, HHLA is currently testing a van carrier (or straddle carrier, a vehicle used to move and stack containers at terminal sites) fitted with what is known as U-Cap technology. In this new technology, 200 double-layer condensers provide intermediate energy storage (e.g., during braking) and then release this energy to meet subsequent energy requirement until the diesel-electric generator resumes full output. This allows van carriers with diesel-electric propulsion to save 10 per cent of fuel per hour. To achieve accession to the Environment Partnership, HHLA Holding and eleven of its subsidiaries submitted a range of measures to an audit. Together, these measures result in an annual reduction in CO2 emissions of 9,000 tons.

And these are the new Environment Partners:

- Hamburger Hafen und Logistik AG
- HHLA Container Terminals GmbH
- HHLA Container Terminal Tollerort GmbH
- HHLA Container-Terminal Altenwerder GmbH
- HHLA Container Terminal Burchardkai GmbH
- HHLA Logistics GmbH
- HHLA Logistics Altenwerder GmbH
- HHLA Frucht- und Kühl-Zentrum GmbH
- Hansaport Hafenbetriebsgesellschaft mbH
- POLZUG Intermodal GmbH
- CTD Container-Transport-Dienst GmbH
- UNIKAI Lagerei- und Speditionsgesellschaft mbH



QUAY OPERATION - WAREHOUSING

WALLMANN & CO

Handling and storage: general cargo,
heavy lifts, iron and steel products
55.000 m² covered storage space
Container Freight Station
Port of Hamburg: Southern Reiherstieg
Railway siding number 819

Wallmann & Co. (GmbH & Co.)

Pollhornweg 31-39 / D-21107 Hamburg

Phone: +49-(0)40/75 20 7-0
Telefax: +49-(0)40/75 20 7-203
E-mail: email@wallmann-hamburg.de
www.wallmann-hamburg.de

NVOCC - SERVICE weltweit

LCL + FCL, Vor - und Nachläufe

direkt aus über 70 Häfen
direkt zu über 150 Destinationen
Transshipment-Möglichkeiten
mehr als 500

eigene Büros in Europa und Südamerika

saco

...shipping and more!

online booking platform

www@saco.de

A Member of
WorldWideAlliance™

17 Neuer Kümo-Liegeplatz im Hamburger Fischereihafen

Die Hamburg Port Authority (HPA) erstellt in Höhe des Speichers D im Fischereihafen einen neuen Liegeplatz für Küstenmotorschiffe. Der neue Liegeplatz für etwa 100 m lange Schiffe wird als Dalbenliegeplatz ausgestattet und über eine Zugangsbrücke mit dem Land verbunden. Der bisherige Liegeplatz am künftigen Kreuzfahrtterminal Altona wurde 2008 von insgesamt 94 Küstenmotorschiffen genutzt.

17 New berth for coastal ships in Hamburg's Fischereihafen (literally: fishing harbour)

Adjacent to the Speicher D warehouse in the Fischereihafen, the Hamburg Port Authority (HPA) is establishing a new berth for coastal freighters. The new berth, for ships up to 100 metres in length, will be built as a dolphin berth, with an access bridge to the quay. The existing berth at the future cruise terminal in Altona was used by a total of 94 coastal freighters in 2008.



Fotos: Port of Yokohama

18 150 Jahre Hafen Yokohama – Hamburgs Partnerhafen feierte Jubiläum

Am 31. Mai fanden in Yokohama, Hamburgs Partnerhafen, die offiziellen Jubiläumsfeierlichkeiten zum 150-jährigen Hafenbestehen statt. An der Zeremonie nahmen der Tenno, Premierminister Aso, Oberbürgermeister Nakada sowie internationale Ehrengäste, Vertreter der japanischen Häfen sowie Vertreter der Partnerhäfen und -städte teil. Die Inszenierung der Jubiläumsshow „Vision“ wurde von der Öffentlichkeit und rund 3.500 geladenen

Gästen besucht. Die von rund 500 Darstellern aufgeführte Show zeigte unter anderem Episoden aus der Geschichte des Hafens. Der Hafen in Yokohama wurde auf der Grundlage des 1854 vereinbarten Amerikanisch-Japanischen Freundschaftsvertrages und des 1858 erklärten Amerikanisch-Japanischen Handelsabkommens am 2. Juni 1859 für den seeseitigen Außenhandel als öffentlicher Hafenplatz eröffnet. Wichtige Handelspartner waren zu dieser Zeit die USA, die Niederlande, Russland, Großbritannien und Frankreich. Höhepunkte der Jubiläumsfeierlichkeiten waren ein imposantes Feuerwerk und eine Flugshow.



18 150 years Port of Yokohama – Hamburg's Partner Port celebrates anniversary

Official celebrations were held on 31 May this year to mark the 150th anniversary of the Port of Yokohama, Hamburg's Partner Port. The ceremony was attended by the Tenno, Prime Minister Aso, First Mayor Nakada and other international guests of honour, representatives of Japanese ports and partner ports and cities. The staging of the jubilee show "Vision" was enjoyed by a public audience and by around 3500 invited guests. The show boasting around 500 performers illustrated the history of the Port of Yokohama, among other things. The Port of Yokohama was officially opened as a public port for sea-borne foreign trade on 2 June 1859 on the basis of the Japan-America Friendship Treaty of 1854 and the Japan-America Trade Agreement promulgated in 1858. The principal trading partners at that time were the United States, the Netherlands, Russia, the UK and France. The highlights of the anniversary festivities were an impressive fireworks display and an air show.

		NYK Line (Deutschland) GmbH Am Kaiserkai 1 · 20457 Hamburg Tel.: +49-40- 33 400- 0 Fax: +49-40- 33 400- 1290 Mail: nykline.hamburg@ne.nykline.com http://www.nykline.com
---	---	--



Foto: Brunsbüttel Ports

Mit den drei Standbeinen Massengut, Stückgut – insbesondere Windkraftanlagenumschlag – und Flüssiggut, kann sich die Brunsbüttel Ports GmbH mit dem Elbehafen flexibel auf die veränderten Marktbedürfnisse und Kundenanforderungen einstellen. With the three mainstays bulk cargo, breakbulk cargo – especially the handling of wind power equipment – and liquid bulk cargo, Brunsbüttel Ports GmbH and the Elbe port can respond quickly and flexibly to changing market needs and customer requirements.

19 Elbehafen Brunsbüttel trotz der Krise und wächst im ersten Halbjahr 2009



Frank Schnabel

Im ersten Halbjahr 2009 ist der Umschlag im Elbehafen Brunsbüttel im Vergleich zum Vorjahreszeitraum erneut um 2 Prozent gestiegen, auf 3,45 Mio. t. Die drei Häfen der Brunsbüttel Ports GmbH haben insgesamt 5 Mio. t in diesen sechs Monaten umgeschlagen. Diese positive Entwicklung ist auf stabile Umschlag- und Transport-

mengen mit den wichtigsten Kunden, aber auch auf den Zugewinn neuer Umschlaggeschäfte zurückzuführen. Für das Gesamtjahr 2009 geht die Brunsbüttel Ports GmbH weiterhin von einem relativ stabilen Umschlaggeschehen aus, auch wenn in einigen Bereichen, z. B. bei der Chemie-Industrie und beim Containerumschlag, deutliche Rückgänge verzeichnet wurden. Diese Rückgänge konnten aber in anderen Umschlagsegmenten kompensiert werden. „Die letzten sechs Monate haben gezeigt“, so der Geschäftsführer Frank Schnabel, „dass sich unser Universalhafenkonzept bewährt hat. Mit den drei Standbeinen Massengut, Stückgut – insbesondere Windkraftanlagenumschlag – und Flüssiggut, kann sich die Brunsbüttel Ports GmbH mit dem Elbehafen flexibel auf die veränderten Marktbedürfnisse und Kundenanforderungen einstellen. Dieses Universalhafenkonzept par excellence werden wir konsequent weiter verfol-

gen“, so Schnabel. Die zukünftigen Schwerpunkte des geplanten Wachstums liegen in der Entwicklung im Bereich des Massengutumschlages sowie verstärkt in der Entwicklung des Standortes Brunsbüttel zu einem Produktions-, Service- und Umschlagszentrum für Windkraftanlagen. Mit der Erfahrung der vergangenen Jahre im Umschlag von Windkraftanlagen, gepaart mit der optimalen Lage an Unterelbe, Nordsee und NOK sowie der logistischen Kompetenz für Offshore der gesamten „Schramm group“ in Brunsbüttel bestehen gute Chancen, Brunsbüttel zu einem starken Player in diesem Bereich zu entwickeln.

19 The Elbeport at Brunsbüttel fights crisis and records growth in the first half of 2009

In the first half of 2009, cargo handling at Brunsbüttel's Elbeport rose again by 2% compared with the same period in the previous year, to 3.45 million tons. The three ports operated by Brunsbüttel Ports GmbH handled a total of 5 million tons in these 6 months. This positive trend can be attributed to steady handling and transport volumes with the principal customers, as well as to the acquisition of new handling business. For the full 2009 financial year, Brunsbüttel Ports GmbH continues to expect relatively stable handling activities, despite the fact that marked declines were recorded in some areas, such as in the chemicals industry and in container handling. These declines were offset in other cargo segments, however. “The last 6 months have shown that our universal port concept is proving a success,” says Managing Director Frank Schnabel. “With the three mainstays bulk cargo, breakbulk cargo – especially the handling of wind power equipment – and liquid bulk cargo, Brunsbüttel Ports GmbH and the Elbe port can respond quickly and flexibly to changing market needs and customer requirements. We will continue to pursue this outstanding universal port concept,” adds Schnabel. The focus for future growth will be on boosting the bulk cargo handling operations, and on developing the Brunsbüttel location as a production, service and cargo handling centre for wind power equipment. With the experience in handling wind power equipment gained in recent years, combined with the ideal location on the Lower Elbe river, the North Sea and Kiel Canal as well as the logistics competence for offshore operations available in the entire “Schramm Group” in Brunsbüttel, we stand a good chance of turning Brunsbüttel into a major player in this area.

SUPERIOR SERVICE & COMPETITIVE LOLO/RORO RATES TO NORTH AMERICA



ACL
Atlantic Container Line Deutschland GmbH
Tel: +49 40 36 13 03 0 • Email: info@aclcargo.com • www.ACLcargo.com



20 HPTI führt in Port Sudan Fortbildungsmaßnahmen durch

Während sich der Bau des neuen Containerterminals in Port Sudan seinem Ende nähert, investiert die Hafenverwaltung erheblich in die Fortbildung des Personals des bestehenden Terminals. In den letzten 12 Monaten hat HPTI Hamburg Port Training Institute GmbH vor Ort eine Vielzahl von Fortbildungsmaßnahmen im Bereich Container durchgeführt: in Terminalmanagement und Containerumschlag, im Einsatz von Containerterminal-Informationssystemen und in Yard- und Schiffsplanung. Diese Fortbildungen unterstützen die derzeitigen Beratungstätigkeiten, die von Hafen- und Umschlagsexperten der HPC Hamburg Port Consulting GmbH in Port Sudan, insbesondere für den Containerterminal, durchgeführt werden. Um das Training vor Ort sowie die Einführung des CTIS Container Terminal Information Systems auf dem Port Sudan Container Terminal zu unterstützen, nahmen sudanesishe EDV-Hardware- und Software-Experten an maßgeschneiderten Spezialschulungen in Hamburg teil. Reedereiagenten in Port Sudan und Linienreederei, die Port Sudan anlaufen, haben sich anerkennend über die Verbesserung der Effizienz und über die erhöhte Professionalität des Terminals geäußert. Es wird damit gerechnet, dass am Ende des laufenden Projektes, Mitte nächsten Jahres, der Containerumschlag auf den Containerterminals in Port Sudan den Leistungen anderer regionaler Häfen nicht nachsteht. Aufgrund der umgesetzten und erkennbaren Ergebnisse der bisherigen Fortbildungsmaßnahmen haben SPC und HPC Gespräche über den Umfang weiterer Schulungen für das neue Containerterminal in Port Sudan, das Ende des Jahres eröffnet werden soll, aufgenommen.

20 HPTI provides Container Terminal Management, Operations and Planners Training in Port Sudan

While the construction of a new container terminal in Port Sudan is nearing completion, the corporation invests heavily in the training of the staff of the existing container terminal. During the last twelve months HPTI Hamburg Port Training Institute GmbH provided numerous training courses on location in all aspects of container handling: in terminal management and operations, in the use of container terminal information system software, and in yard and ship planning. This training is provided in support of the ongoing advisory services that port operations experts of HPC Hamburg Port Consulting GmbH render to Port Sudan, in particular to the container terminal. In order to back up the training on location and to support the utilisation of the CTIS Container Terminal Information Systems software the Port Sudan Container Terminal is presently installing, Sudanese IT experts, both from the hardware and the software side participated in made-to-measure, state-of-



Foto: HPTI

Die Verwaltung der Häfen des Sudans geht in großen Schritten die Modernisierung ihrer Häfen an./The Sea Ports Corporation of Sudan takes great Strides in Modernising its Ports.

the-art training workshops in Hamburg. Shipping agents in Port Sudan and shipping lines calling there have acknowledged the terminal's improvement in efficiency and the raised professional approach when providing services. Everybody expects that at the end of the present project, in the middle of next year, container operations at the Port Sudan Container Terminal will match the efficiency and the effectiveness of other regional ports. Because of the useful, visible and readily implementable results of the training so far, SPC and HPTI have started discussions on the scope and breadth of the training for the new container terminal in Port Sudan that is expected to open at the end of this year.

21 BSU begrüßt Machbarkeitsstudie zu Landstrom

Die Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt begrüßt die kürzlich von dem Industrieverband Hamburg, dem Germanischen Lloyd, Siemens und Vattenfall vorgelegte Machbarkeitsstudie zu einem Landstromanschluss am Kreuzfahrtterminal in der HafenCity. „Schiffe tragen zunehmend zur Luftverschmutzung in den Hafenstädten bei. Deshalb ist es gut, dass mit der Studie die Machbarkeit einer landseitigen Energieversorgung näher konkretisiert wurde. Für die Hamburger Initiative eines abgestimmten Verfahrens der europäischen Hafenstädte leistet diese Studie daher einen wichtigen Beitrag“, sagte Umweltstaatsrat Christian Maaß. Gerade in der Nähe



Grafik: Bock

von Wohnbebauung und Büronutzung wird eine landseitige Stromversorgung der Schiffe langfristig wichtig sein, um insbesondere die EU-Grenzwerte für Stickstoffdioxid einhalten zu können. Für effektive und finanzierbare Maßnahmen ist ein abgestimmtes Vorgehen der Hafenstädte notwendig. Als wichtiger Hafen für Kreuzfahrtschiffe hat Hamburg daher eine europaweite Initiative zur Verminderung des Schadstoffausstoßes in der Schifffahrt gestartet. In einem ersten Schritt haben sich bereits Anfang des Jahres Vertreter norddeutscher Kreuzfahrthäfen in Hamburg getroffen. Zusammen mit anderen Hafenstädten müssen insbesondere die technischen und finanziellen Rahmenbedingungen für einen Landstromanschluss vereinheitlicht werden. Durch die Allianz der Hafenstädte soll eine abgestimmte Beteiligung der Schifffahrt geschaffen werden. Für Hamburg kommt es jetzt darauf an, im Zuge zukünftiger Baumaßnahmen der Kaianlagen in der HafenCity und bei dem Bau des Kreuzfahrtterminals in Altona die Voraussetzung für eine landseitige Stromversorgung zu schaffen.

21 BSU welcomes feasibility study into the provision of shore power

The Hamburg Ministry for Urban Development and the Environment welcomed the feasibility study on the supply of shore power at the HafenCity Cruise Terminal, presented recently by the Hamburg Industry Association, Germanischer Lloyd, Siemens and Vattenfall "Ships are contributing increasingly to air pollution in port cities. It is therefore to be welcomed that this study investigates the feasibility of a shore-based electricity supply in greater detail. This study is making an important contribution to the Hamburg initiative for a coordinated process for European port cities," said State Councillor for the Environment Christian Maaß. Especially in the vicinity of residential housing and office buildings, the provision of shore power to ships long term will be an important factor in our efforts to conform to the EU limits for nitrogen dioxide. For the implementation of effective and affordable measures, a coordinated approach between port cities will be necessary. Being an important destination for cruise ships, Hamburg has therefore launched a Europe-wide initiative to reduce pollutant emissions by the shipping industry. In a first step, representatives of cruising destinations in Northern Germany met in Hamburg as early as the beginning of this year. The technical and financial conditions for shore power supplies in particular must be standardised in a concerted effort with other port cities. The aim is to achieve a coordinated participation by the shipping industry through an alliance of port cities. Hamburg must now endeavour to create the preconditions for the provision of shore-based power through the implementation of future building measures for the quay facilities at the HafenCity and in the construction of the cruise terminal in Altona.

Hamburg, 28 October 2009



**Meet the Experts –
Show your Expertise**

Port Innovations and Requirements

**Symposium on Port and
Terminal Productivity and
Customers Satisfaction**

Enrole now: www.seaport-innovation.org

HBS

**Hamburg
Bunker
Service GmbH**

- Shell Bunkeröle
- Technischer Schiffsbedarf
- Petroleum
- Schmierstoffe
- Trinkwasser
- Verkauf und Wartung von Rettungswesten

HBS GmbH

Johannisbollwerk Ponton
20459 Hamburg

Telefon: +49 40 3113-71

Telefax: +49 40 3113-74

Mobil: +49 177 3066992

E-Mail: info@h-bs.eu

Internet: www.h-bs.eu



Volker Bremkamp (Verwaltungsratsvorsitzender von Aon in Deutschland), Hamburgs Erster Bürgermeister Ole von Beust und Ralph P. Liebke (Chairman von Aon in Deutschland) bei der Einweihungsfeier der neuen Aon Deutschlandzentrale./Volker Bremkamp (Admin. Board Chairman of Aon in Germany), Hamburg's Mayor Ole von Beust and Ralph P. Liebke (Chairman of Aon in Germany) at the inaugural celebration of the new Aon Head Office Germany.

22 Neue Aon Deutschlandzentrale in der Hamburger Innenstadt eingeweiht

Der weltweit größte Versicherungsmakler, Aon, ist mit seiner Deutschlandzentrale in die Hamburger Innenstadt gezogen. Ehrengast bei der Einweihungsfeier für das neue Unternehmensgebäude an der Caffamacherreihe 16 war Bürgermeister Ole von Beust. „Ich freue mich darüber, dass wir ab sofort im Herzen Hamburgs sind. Dort wollen wir als traditionsreiches Unternehmen unseren Platz unter den guten Kaufleuten der Stadt einnehmen“, sagte Ralph P. Liebke, Chairman Aon Deutschland, Österreich und Schweiz. Liebke betonte die Hamburger Wurzeln von Aon in Deutschland. Alle Vorgängerfirmen des Unternehmens hatten in der Hansestadt ihren Sitz. Im Jahr 1997 wurden sie Teil der global operierenden Aon Corporation. Aon ist der weltweit größte Versicherungsmakler. Ein Schwerpunkt der Arbeit von Aon liegt in der Beratung von Industrie- und Großunternehmen. Die global operierende Aon Corporation ist börsennotiert.

22 New German Head Office for Aon officially opened in Hamburg's inner city

Aon, the largest insurance broker in the world, moved its German head office into Hamburg's inner city. Guest of honour at the official opening ceremony for the new office building on Caffamacherreihe 16 was the Mayor of Hamburg, Ole von Beust. "I am very pleased about the fact that, as of now, we are located in the heart of Hamburg. This is where we, as a company with a rich tradition, are taking up our rightful place among the city's established businesses," said Ralph P. Liebke, the Chairman of Aon Germany, Austria and Switzerland. Liebke emphasised the Hamburg roots of Aon in Germany. All the predecessor companies of today's Aon had their headquarters in Hamburg. In 1997, they became part of the globally operating Aon Corporation. Aon is the largest insurance broker in the world today. A major



Fotos: AON

focus of the work of Aon is the provision of consultancy services to industrial and other major companies. Aon Corporation is a publicly listed company with operations around the world.

23 4. Treffen der europäischen Hafen-Grenzkontrollstellen in Hamburg

Tiere und tierische Erzeugnisse, die über eine Außengrenze in den EU-Binnenmarkt eingeführt wurden, können frei in Europa zirkulieren. „Deshalb ist die effektive veterinärrechtliche Grenzkontrolle an den Außengrenzen, wie dem Hamburger Hafen, für den Schutz der Verbraucher in der EU von besonderer Bedeutung“, so Dietrich Wersich, Senator für den Verbraucherschutz in Hamburg. Um international einen einheitlichen Standard zu gewährleisten, finden regelmäßig Treffen der zuständigen Stellen statt. Am 11. und 12. Juni war in diesem Jahr Hamburgs Verbraucherschutzbehörde Gastgeber für das 4. Forum der Grenzkontrollstellen großer europäischer Seehäfen. An dem in der Hansestadt stattfindenden European Border Inspection Post Forum nehmen Vertreter der großen europäischen Häfen aus den Niederlanden, Belgien, Frankreich, Spanien, Italien, Großbritannien und Deutschland sowie der Europäischen Kommission teil. Ziel der Treffen ist es, zu möglichst einheitlichen Vollzugsstandards bei der Einfuhrkontrolle zu kommen. Dadurch sollen die Verbraucher in Europa geschützt und Marktverzerrungen vermieden werden.

23 4th Forum of European Border Inspection Posts in Hamburg

Animals and animal products, once imported into the EU internal market across one of its external borders, are able to circulate freely throughout Europe. "For this reason, effective veterinary border controls along the outside borders, as they exist at the Port of Hamburg, are of paramount importance for consumer protection in the EU," said Dietrich Wersich, Hamburg Senator for Consumer Protection. Meetings of the relevant authorities are held at regular intervals in an effort to ensure uniform international standards. On 11 and 12 June this year, Hamburg's Consumer Protection Authority hosted the 4th European Border Inspection Post Forum,

which was attended by representatives of the major European seaports in the Netherlands, Belgium, France, Spain, Italy, the UK and Germany, as well as representatives of the European Commission. The purpose of the forum is to formulate uniform standards for the implementation of import controls, in order to protect European consumers and prevent market distortion.

24 Neues „Hub-Konzept“ in der Rohkaffee-Logistik bringt zusätzlichen Kaffeeumschlag für Hamburg

In enger Zusammenarbeit haben die Unternehmen Decotrade AG, Zug (CH), und NKG Kala Hamburg GmbH im Jahre 2008 in einer dreivierteljährigen Planungsphase und zahlreichen Workshops ein Konzept zur Optimierung der Lagerhaltung von drei Sara Lee Röstereien in Nord- und Osteuropa ausgearbeitet und mittlerweile auch weitgehend umgesetzt. Üblicherweise verfügt jede Rösterei, für die Decotrade den Rohwareneinkauf durchführt, über eine eigene Lagerhaltung, stellt ihre Mischungen für ihre Märkte selbst zusammen und fertigt anschließend die spezifischen Endprodukte. Im Rahmen der neuen Kooperationsvereinbarung koordiniert jetzt NKG Kala Hamburg den gesamten Rohwarenfluss für Nord- und Osteuropa, der bislang über Antwerpen abgewickelt wurde. Dies umfasst die Übernahme des Container- und Trucking-Managements, die komplette Lagerhaltung, Mischungs- bzw. Komponentenerstellung nach Vorgabe für die einzelnen Standorte, Qualitätskontrolle sowie die Abwicklung von Zoll und Steuern. Der neue Kontrakt mit Decotrade bringt

NGK Kala ein jährliches Umschlagvolumen in Hamburg zwischen 60.000 und 80.000 t Rohkaffee. Basis des neuen „Hub-Konzepts“ ist ein IT-gestütztes integriertes Warenwirtschaftssystem aller an der Wertschöpfungskette Beteiligten, welches ein Höchstmaß an Transparenz, Reaktionsfähigkeit und Flexibilität gewährleistet. Eine fünfjährige Kooperationsvereinbarung, die jetzt von beiden Vertragspartnern in Hamburg unterzeichnet wurde, unterstreicht die Absicht einer langfristigen strategischen Partnerschaft zwischen beiden Unternehmen. Der Hamburger Hafen hat im Weltkaffeehandel eine zentrale Bedeutung als größter europäischer Importhafen für Kaffee, als Drehscheibe für Lieferungen nach Skandinavien und als „Gateway“ für Mittel- und Osteuropa, Österreich und die Schweiz. Der Gesamtumschlag von Kaffee im Hamburger Hafen betrug 2008 rund 1,21 Mio. t.

24 New hub concept for green-coffee logistics generates additional coffee handling volume for Hamburg

In a close collaboration involving a planning phase and numerous workshops over a period of three-quarters of a year, the companies Decotrade AG, Zug (CH) and NKG Kala Hamburg GmbH developed a concept for the optimisation of the warehousing operations of three Sara Lee coffee roasting plants in Northern and Eastern Europe in the year 2008. The concept has now largely been implemented. Usually every roasting facility for which Decotrade handles the purchasing of raw commodities has its own warehousing facilities and produces its own coffee blends for its own markets, right through to producing the specific end products. Under the new cooperative agreement, NKG Kala Hamburg will coordinate the entire flow of raw materials for Northern and Eastern Europe, previously handled via Antwerp. The service includes taking over the container and trucking management, all warehousing operations, the production of blends and components according to the specifications for the individual locations, quality control, and the handling of customs and taxation matters. The new agreement with Decotrade will generate an annual handling volume of between 60,000 and 80,000 tons of green coffee for NGK Kala in Hamburg. The hub concept revolves around an integrated, IT-based merchandise management system covering all the participants in the value-adding chain that ensures maximum transparency, responsiveness and flexibility. The five-year cooperative agreement entered into by the two contractual parties in Hamburg is an indication of the two companies' intention to embark on a long-term strategic partnership. In the global coffee trade, the Port of Hamburg is of central importance as the biggest European port for imports of green coffee, as a hub for shipments to Scandinavia, and as a gateway to and from Central and Eastern Europe, Austria and Switzerland. Total coffee transshipments through the Port of Hamburg for 2008 amounted to around 1.21 million tons.



Foto: NKG

Unterzeichneten Vertrag über weitergehende Zusammenarbeit (von links nach rechts): Heinrich Goller, Mitglied der Geschäftsführung der HHLA Container Terminals, Günter Brockhaus, Geschäftsführer der NKG Kala Hamburg GmbH, Coen Terlingen, Senior Vice President Operations Sara Lee International, Rudolf Schwab, Managing Director Decotrade AG/Agreement signed providing for future cooperation (left to right): Heinrich Goller, member of the Management of HHLA Container Terminals, Günter Brockhaus, General Manager at NKG Kala Hamburg GmbH, Coen Terlingen, Senior Vice President Operations Sara Lee International, Rudolf Schwab, Managing Director Decotrade AG



Foto: Hasenpusch

25 SCI und MSC mit sieben Schiffen im ISES zwischen Hamburg und dem indischen Subkontinent

Die Shipping Corporation of India (SCI) und die Schweizer Reederei Mediterranean Shipping Company (MSC) mit Sitz in Genf arbeiten im wöchentlichen Liniendienst zwischen Nordeuropa und dem indischen Subkontinent (ISES) zusammen. Am 12. Juni 2009 besuchte der Neubau HS DEBUSSY als erstes Schiff des neuen Gemeinschaftsdienstes den Hamburger Hafen. Der auf der Chengxi-Werft Shanghai gebaute Containerfrachter der Hamburger Reederei Hansa Treuhand ist 231 m lang, 32,2 m breit und hat eine Stellplatzkapazität von 3.530 TEU sowie 400 Kühlcontaineranschlüsse. Im ISES werden derzeit insgesamt sieben Einheiten mit Stellplatzkapazitäten von 3.400 bis 5.100 Standardcontainern (TEU) beschäftigt. Neben den Charter-Einheiten HS DEBUSSY und SCI KOLKATA (ex ER SYDNEY) bringt SCI die im Eigentum befindlichen Neubauten SCI CHENNAI und SCI MUMBAI in den Dienst ein. MSC ergänzt diesen mit den Schiffen BELLAVIA und OCTAVIA sowie der MSC ANTWERP. Von Hamburg aus läuft die HS DEBUSSY die Häfen Rotterdam, Felixstowe, Port Said, Jeddah, Colombo, Mumbai-Nhava Sheva und Mundra an, bevor sie sich wieder auf den Weg über Salalah, Port Said und Barcelona in die Hansestadt macht. Die Rundreise dauert 49 Tage.

Zwischen dem Hamburger Hafen und den Fahrtgebieten Indien / Pakistan sowie Mittlerer Osten (Rotes Meer / Persischer Golf) wurden im Jahr 2008 etwa 282.000 TEU bzw. 300.000 TEU umgeschlagen. Das sind insgesamt etwa 6 Prozent der in Hamburg umgeschlagenen Containerladung.

25 SCI and MSC with seven ships in the ISES linking Hamburg and the Indian subcontinent

The Shipping Corporation of India (SCI) and the Swiss shipping company Mediterranean Shipping Company (MSC), headquartered in

Geneva, jointly operate the weekly scheduled liner service between Northern Europe and the Indian subcontinent (ISES). On 12 June 2009, the newbuild HS DEBUSSY was the first ship in the new joint service to call at the Port of Hamburg. Built at the Chengxi shipyards in Shanghai, the container freighter owned by the Hamburg-based shipping company Hansa Treuhand is 231 metres long, has a beam of 32.2 metres and a carrying capacity of 3,530 TEU, with 400 reefer connections. The ISES service currently operates with seven units, with carrying capacities ranging from 3,400 to 5,100 standard containers (TEU). As well as the charter units HS DEBUSSY and SCI KOLKATA (ex ER SYDNEY), the joint operator SCI also deploys their own newbuilds SCI CHENNAI and SCI MUMBAI in this service. MSC rounds off the fleet with the ships BELLAVIA and OCTAVIA, and with the MSC ANTWERP. Departing from Hamburg, the HS DEBUSSY calls at the ports of Rotterdam, Felixstowe, Port Said, Jeddah, Colombo, Mumbai-Nhava Sheva and Mundra, before returning to Hamburg via Salalah, Port Said and Barcelona. The round trip takes 49 days. Between the Port of Hamburg and the destinations India / Pakistan and Middle East (Red Sea / Persian Gulf) around 282,000 TEU and 300,000 TEU, respectively, were handled in the year 2008. This represents around 6 per cent of the total containerised cargo handled in Hamburg.



OVERSEAS - FREIGHTERS GMBH

Liliencronstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf
Tel.: + 49-40-7611467-0
Fax.: + 49-40-7611467-11
email: info@overseas-freighters.de
www.overseas-freighters.de



CHIPOLBROK



"ADAM ASNYK" – THE FIRST OF CHIPOLBROK 6 NEWBUILDINGS

"Adam Asnyk" – the first of Chipolbrok 6 newbuildings launched in Cosco Shipyard in Dalian, China on the 27th of February 2009. The 30,000 dwt vessel is equipped with heavy cranes capable of lifting project cargo up to 640 tons. "Adam Asnyk" will come into service as from September 2009 and till the end of 2009 second sister vessel will be deployed as well. Next four newbuildings from Cosco Shipyard will be delivered to Chipolbrok in years 2010–2011.

Current series of newbuildings is a follow-up to Chipolbrok's four "W.Orkan" type vessels, which were introduced in years 2003–2004. Finally in 2011 Chipolbrok will have at its disposal 10 vessels of 30.000 DWT each with similar features and capabilities, which will allow to fully satisfy ever-growing customer needs in the round-the-world services (Europe–Far East/China/USA–Europe).

MAIN PARTICULARS

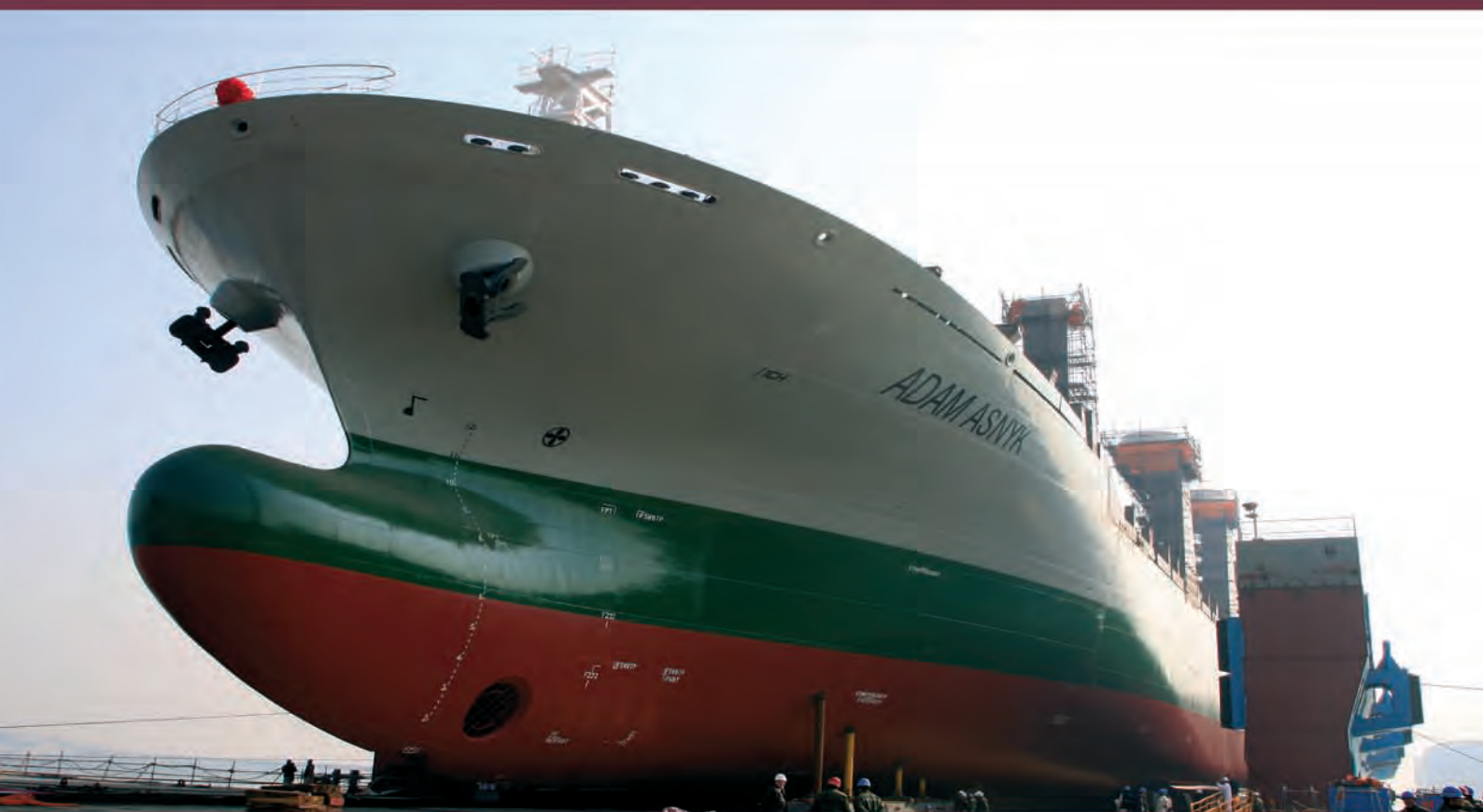
Length overall 199,80 m
Moulded breadth. . 27,80 m

Draught. 10,30 m
Deadweight 30,000 tonnes

Service speed 19,2 knots
20'/40' containers . 1904 TEU
Cranes/tons/pcs. . 320×2+50×2 – max 640 tonnes

www.chipolbrok.com.cn

www.chipolbrok.com.pl



Head Office Shanghai

26th–28th floor Gong Shan Lian Da Sha, 55 Yanan Road East, 200002 Shanghai, China, ph: (8621) 63360108, fax: (8621) 63361997, e-mail: shipping@chipolbrok.com.cn

Branch Office Gdynia

Str. Slaska 17, 81-319 Gdynia, Poland, ph: (4858) 6286525, fax: (4858) 6286555, e-mail: shippinginfo@chipolbrok.com.pl

26 Großer Erfolg für Hamburg – Hansestadt bester Logistikstandort Deutschlands

Im Rahmen der Münchener „transport logistic“ wurde Hamburgs Wirtschaftsminister Axel Gedaschko die Studie „Logistikimmobilien in Deutschland“ überreicht. Wissenschaftler der „Fraunhofer Gesellschaft für Angewandte Forschung“ belegen in der umfangreichen Studie, dass Hamburg Deutschlands attraktivster Standort für Logistik ist. Besonders herausragend sind danach die Lage der Hansestadt, ihr breites Dienstleistungsangebot sowie ihre Infrastruktur. Hamburg sei ein Einfallstor von „Güterströmen mit kontinentaler Bedeutung“ heißt es in der Studie. Bereits im Oktober 2008 war Hamburg als bester Logistikstandort mit dem „logistik-inside image award“ geehrt worden. Wirtschaftsminister Axel Gedaschko: „Durch gezielte Investitionen müssen wir gemeinsam mit unseren Partnern in den anderen Bundesländern und der Bundesregierung unserer Verantwortung als Knotenpunkt globaler Logistikketten auch in Zukunft gerecht werden.“ Hamburg war auf der „transport logistic“ stark vertreten: Hafen Hamburg Marketing e.V. und zahlreiche Mitgliedsunternehmen, die Hamburg Port Authority (HPA) und die HHLA präsentierten gemeinsam die heimische Hafenwirtschaft in direkter Nachbarschaft des Standes der Logistik-Initiative Hamburg. Mehr als 50 Firmen bewiesen die Leistungsstärke der Metropolregion auf ca. 1.000 m² Ausstellungsfläche. Dabei konnten sie sich einer besseren Resonanz als auf der vergangenen Messe im Jahre 2007 erfreuen. Im Rahmen eines Empfangs hatte Minister Gedaschko mehr als 700 Freunde und Partner Hamburgs begrüßt. Axel Gedaschko: „Die Messe ist ein toller Erfolg für die Branche. Und sie macht Mut für die nächsten Monate.“ Die „transport logistic“ ist die bedeutendste Messe für Logistik in Europa. Sie findet alle zwei Jahre statt. Mit 47.500 Besuchern konnte in diesem Jahr das Niveau von 2007 erreicht werden, wobei die Zahl der Aussteller sogar anstieg. Insgesamt wurden die Erwartungen weit übertroffen.

26 Great success for Hamburg as Germany's outstanding logistics location

At the “transport logistic” trade fair in Munich, Hamburg Senator for Economic Affairs Axel Gedaschko was presented with the study “Logistics properties in Germany”. In the comprehensive study, scientists from the Fraunhofer-Gesellschaft for applied research” show that Hamburg is Germany’s most attractive logistics location. Particularly outstanding features are Hamburg’s location, the broad range of services on offer, and the city’s infrastructure. Hamburg is a gateway for “the flow of goods of importance for the entire continent”, says the study. In October 2008, Hamburg had already been honoured with the “logistik-inside image award” for the best logistics location. Senator for Economic Affairs Axel Gedaschko: “Together with our partners in the other German federal states and the federal government, we must ensure that we will be able to meet our responsibility as a hub for the global logistics chains through targeted investments, now and in the future. Hamburg was well represented at the “transport logistic” trade fair. Hafen Hamburg Marketing e.V., the Hamburg Port Authority (HPA) and HHLA jointly represented Hamburg’s port-related industries right next to the Hamburg Logistics Initiative exhibition stand. More than 50 companies demonstrated the economic capacity of the Hamburg metropolitan region in an exhibition space covering around 1000 sqm. In doing so, they met with an even better response than the last trade fair in the year 2007. During a special reception, Senator Gedaschko greeted more than 700 friends and partners of the City and Port of Hamburg. Axel Gedaschko: “The trade fair is a great success for the industry. And it provides some real encouragement for the months ahead.” The “transport logistic” is the leading trade fair for logistics in Europe. It is held every two years. The 47,500 visitors to this year’s trade fair matched the 2007 attendance figures, while the number of exhibitors was even higher. Overall, the organisers’ expectations were exceeded by far.

Erfolgreiche Messepräsenz des Hafen Hamburg im ersten Halbjahr 2009 Successful attendance at trade fairs by the Port of Hamburg in the first half of 2009



transport logistic 2009

Der Hafen Hamburg Gemeinschaftsstand war der stets gut besuchte Mittelpunkt der Halle B4. Die Ausstellervielfalt auf dem Messestand spiegelte auch die Leistungsvielfalt des Universalhafens wieder. Von klassischen Umschlagterminals, Containerhandelsfirmen, Beratungsunternehmen und Schuleinrichtungen reichte die Bandbreite bis hin zu NVOCC und Container-Packbetrieben.

The Port of Hamburg shared exhibition stand at the centre of Hall B4 was consistently well attended. The variety of exhibitors represented at the stand also reflected the wide range of services available at the universal port. The spectrum ranged from traditional cargo handling terminal operators, container trading firms, consultancies and training institutions right through to NVOCC and container packing operations.



Foto: HFM

transport logistic 2009

Die Hamburger Hafen und Logistik AG hatte auch in diesem Jahr wieder einen eigenen Ausstellungsbereich auf dem insgesamt 650 qm großen Messestand. Täglich fand dort ein Expertentalk zu unterschiedlichen Themen der Branche statt, der großen Zuspruch bei den Fachbesuchern fand.

The company Hamburger Hafen und Logistik AG again had its own dedicated space in this year's shared exhibition stand covering a total of 650 sqm. Panel discussions with experts dealing with a variety of industry issues were held daily, and they found great acclaim among visitors.



Foto: HFM

transport logistic 2009

Erstmals war in diesem Jahr die Hamburg Port Authority mit einem eigenen 150 qm großen Ausstellungsbereich auf dem Gemeinschaftsstand vertreten. Interessierte Besucher konnten sich dort über neueste Entwicklungen rund um den Hamburger Hafen informieren.

For the first time this year, the Hamburg Port Authority had its own 150 sqm exhibition space in the shared stand. Interested visitors were able to obtain information on the latest developments in and around the Port of Hamburg.



transport logistic 2009

Am zweiten Messttag besuchte der Hamburger Senator für Wirtschaft und Arbeit, Axel Gedaschko, die Messe. Auf dem Stand der Logistik-Initiative Hamburg eröffnete er am Abend den Hamburg Empfang.

Hamburg's Senator for Economic and Labour Affairs, Axel Gedaschko, visited the trade fair on the second day. In the evening, he officially opened the Hamburg Reception at the stand of the Logistics Initiative Hamburg.

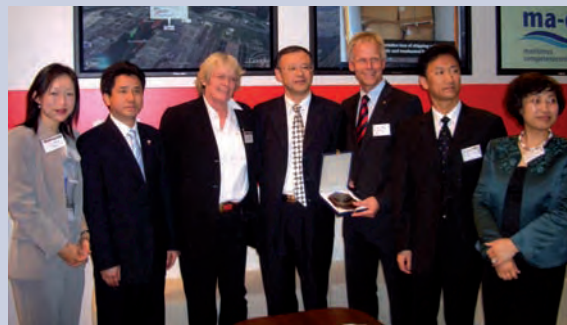


Foto: HFM

transport logistic 2009

Im Anschluss an ihren Besuch in der Hansestadt zum Hafengeburtstag reiste eine hochrangige Delegation aus den Hamburgischen Partnerhäfen Shanghai und Shenzhen nach München. Dort überreichte Yongzhi Ma, Deputy Director General des Bureau of Communications der Shenzhen Municipality (Port and Shipping Administration), dem Geschäftsführer der Hamburg Port Authority, Jens Meier, ein Wappen des Hafen Shenzhen.

Following their visit to Hamburg on the occasion of the Port Anniversary, a high-powered delegation from Hamburg's Partner Ports of Shanghai and Shenzhen departed for Munich. Yongzhi Ma, Deputy Director General of the Bureau of Communications of the Shenzhen Municipality (Port and Shipping Administration) presented the Managing Director of the Hamburg Port Authority Jens Meier with the Coat of Arms of the Port of Shenzhen.



Foto: HFM

transport logistic 2009

Ho Young Lee (links), HFM-Repräsentant in Seoul, besuchte in Begleitung einer koreanischen Delegation die transport logistic-Messe. Claudia Roller (2.v.r.) empfing die Gäste auf dem Hafen Hamburg-Stand.

Ho Young Lee (left), HFM representative in Seoul, visited the transport logistic trade fair as part of a Korean delegation. Claudia Roller (2nd from right) welcomed the guest at the Port of Hamburg stand.



Breakbulk Europe 2009

Der Hafen Hamburg Gemeinschaftsstand auf der Breakbulk Europe Transportation Conference & Exhibition 2009 in Antwerpen war auch in diesem Jahr ein stark frequentierter Anlaufpunkt auf Europas größter Fachmesse für Projektladung.

The shared Port of Hamburg exhibition stand at the Breakbulk Europe Transportation Conference & Exhibition 2009 in Antwerp – Europe's biggest trade fair for project cargo – was a well-attended meeting point again this year.



Foto: HFM

LOGISTEX 2009

Vom 21. – 23. April 2009 fand im schlesischen Sosnowiec zum dritten Mal die Fachmesse für Transport, Logistik und Lagerung LOGISTEX statt. Mit einem Stand war die Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz Warschau vertreten.

From 21 to 23 April 2009, the LOGISTEX trade fair for transport, logistics and warehousing was held for the third time in Sosnowiec, in Silesia (Poland). The Port of Hamburg was represented at the trade fair with an exhibition stand.



transport logistic 2009

V.l.n.r/left to right: Wolfgang Hurtienne, HPA, Claudia Roller, HFM, Wang Derong, Vice Chairman, China Communication & Transportation Association, Ni Wei, Vice secretary general, China Communication & Transportation Association, Chief Editor of China Shipping Gazette

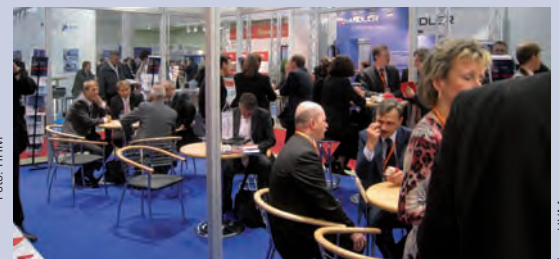
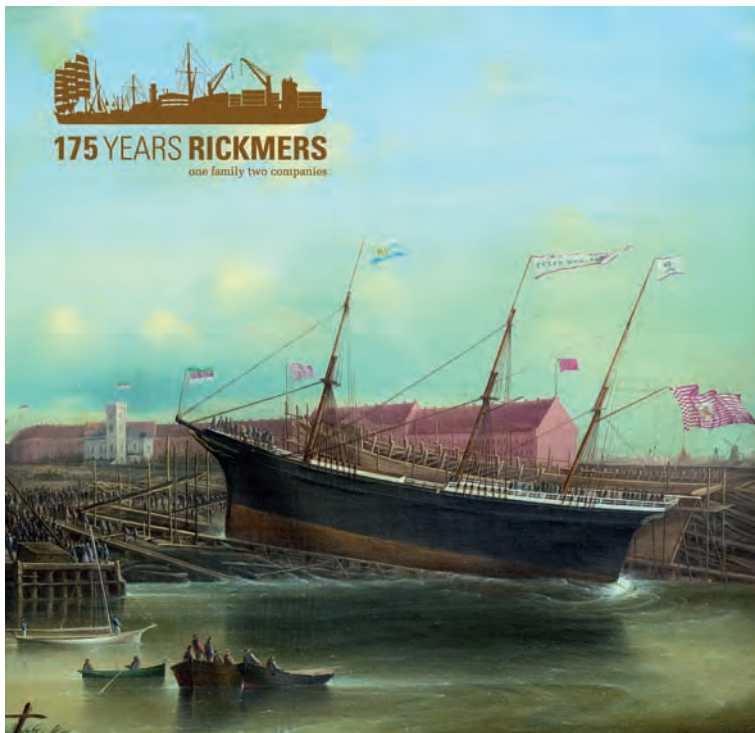


Foto: HFM

TransRussia 2009

Vom 21. bis 24. April 2009 präsentierte Hafen Hamburg Marketing bereits zum zehnten Mal die Hamburger Hafenwirtschaft auf einem Gemeinschaftsstand auf der TransRussia in Moskau.

From 21 to 24 April 2009, Port of Hamburg Marketing presented Hamburg's port-related industries in a shared exhibition stand at the TransRussia trade fair in Moscow.



Fotos: Rickmers



Bertram Rickmers

Erck Rickmers

One family – two companies

Seit 175 Jahren ist ihre Familie in der Schifffahrt tätig. Sie sind die fünfte Generation und führen heute zwei voneinander unabhängig agierende Unternehmensgruppen: Unter dem Motto „One family – two companies“ feierten die beiden Hamburger Reeder und Unternehmer Bertram und Erck Rickmers im Juni das 175-jährige Jubiläum der Rickmers in der Schifffahrt.

Der Tag begann mit einem von internationalen Professoren besetzten Symposium über Wege aus der globalen Krise. Am Abend empfing Hamburgs Erster Bürgermeister, Ole von Beust, die Brüder Rickmers sowie deren Jubiläumsgäste im Großen Festsaal des Hamburger Rathauses. Anschließend feierten über 50 Familienmitglieder mit rund 400 geladenen internationalen Gästen den Ehrentag in der Handelskammer Hamburg. Anlässlich des Familienjubiläums brachte der Hoffmann und Campe Verlag in Buchform die Chronik der Familie Rickmers heraus. Von 20. Juni 2009 bis 17. Januar 2010 zeigt das Deutsche Schiffahrtsmuseum in Bremerhaven eine Sonderausstellung zur Geschichte der Rickmers Werft.

Eine Familiengeschichte in der Schifffahrt

Im Juni 1834 gründet der auf Helgoland geborene Rickmer Clasen Rickmers die Rickmers Werft in Bremerhaven. Damit legt er den Grundstein für die bis heute andau-

ernde Wirtschafts- und Familiengeschichte der Rickmers in der Schifffahrt. Der gelernte Schiffbauer steigt neben der Schifffahrt auch in das Reishandelsgeschäft ein. Unter der Leitung der zweiten Rickmers-Generation entwickelt sich die Rickmers Reismühle in Bremen 1890 zu den größten Reisverarbeitungsbetrieben Europas. Der Einstieg in die Dampfschifffahrt, in das Asiengeschäft und den Liniendienst prägen die folgenden Generationen. Aber auch Kriege und Neubeginn bestimmen das wirtschaftliche Handeln der Nachfolger, deren Historie somit auch die Sozialgeschichte vom Beginn des 19. Jahrhunderts reflektiert. Bertram und Erck Rickmers, die Unternehmer der fünften Generation, führen heute zwei voneinander unabhängige Unternehmensgruppen mit insgesamt über 5.000 Mitarbeitern an Land und auf See. „Kriege sowie weltpolitische und wirtschaftliche Verwerfungen haben unsere Vorfahren geprägt. Jede Generation musste mit viel Energie neu beginnen und sich behaupten“, fassen Bertram und Erck Rickmers ihre Familiengeschichte zusammen.

Die Rickmers Gruppe

Die Rickmers Gruppe umfasst mehrere Unternehmen mit Aktivitäten in den Bereichen Schiffsmanagement, Linienschifffahrt, Maritime Dienstleistungen, Investments und Immobilien. Die Gruppe hat ihren Sitz in Hamburg und ist mit über 20 eigenen Büros und einem weitverzweigten Agenturnetz global vertreten. Die Rickmers Gruppe beschäftigt mehr als 2.750 Seeleute und mehr als 450 Angestellte an Land.

Schiffseigner und Schiffsmanagement

Die in Hamburg ansässige Rickmers Reederei und die in Singapur vertretene Rickmers Shipmanagement sind führende Schiffseigner bzw. Manager, die sich auf ein internationales Netzwerk stützen. Die gemanagte Flotte umfasst rund 100 Containerschiffe, Autotransporter, Mehrzweck- und Schüttgutfrachter.

Linienschifffahrt

Die Rickmers-Linie ist einer der führenden Spezialisten im weltweiten Seetransport von Projekt- und Schwergutladung. >>>

Their family have been active in maritime shipping for 175 years. They are the fifth generation, and today they head two independent groups of companies. Under the motto "One family – two companies", the two Hamburg-based shipping entrepreneurs Bertram and Erck Rickmers celebrated the 175th anniversary of the Rickmers shipping enterprise in June.

The day's programme started out with a symposium featuring international academics, on finding ways to overcome the global crisis. In the evening, Hamburg Mayor Ole von Beust hosted a reception for the Rickmers brothers and their jubilee guest in the Great Banquet Hall of the Hamburg Town Hall. More than 50 members of the Rickmers family and about 400 invited international guests then celebrated the special day at the Hamburg Chamber of Commerce. On the occasion of this family jubilee, the publishing house Hoffmann und Campe Verlag released the chronicle of the Rickmers family in book form. The German Maritime Museum in Bremerhaven is showing a special exhibition which runs from 20 June 2009 until 17 January 2010.

A family's history in maritime shipping

How it all began: 175 years ago, in June 1834, Rickmer Clasen Rickmers, born on the island of Heligoland, founded the Rickmers Shipyard in

Bremerhaven, laying the foundations for the family's long involvement in commerce and shipping which continues to this day. As well as his interest in maritime shipping, the train ship builder also developed an interest in rice trading. Under the management of the second generation of the Rickmers family, the Rickmers Rice Mill in Bremen had become one of Europe's leading rice processing operations by the year 1890. Subsequent generations expanded into steam shipping, trade with Asia and scheduled liner services. Wars and new beginnings also had a bearing on the commercial activities of the successors, however, and their history therefore also reflects the broader social history of the early 19th century. Today Bertram and Erck Rickmers, the fifth generation in this family of entrepreneurs, run two independent groups of companies with more than 5,000 people working ashore and at sea. "Wars, international politics and economic crises affected the lives of our forebears, and each generation had to start afresh and overcome obstacles with a great deal

of determination," said Bertram and Erck Rickmers in summarising their family's history.

The Rickmers Group

The Rickmers Group comprises a number of companies with activities in the business fields of ship management, liner shipping, maritime services, investments and real estate. The Group's headquarters are located in Hamburg, and their operations span the globe with more than 20 offices and an extensive network of agencies. Worldwide, the Rickmers Group employs more than 2,750 crew on board and more than 450 staff ashore.

Ship owner and ship management

The Rickmers Reederei shipping line and the Rickmers Shipmanagement company based in Singapore are leading ship owners and managers, respectively, with operations supported by an international network. They manage a fleet of around 100 container ships, multi-purpose freighters, car carriers and bulk carriers. >>>



Fotos: Rickmers

Das Unternehmen bietet ein weltumspannendes Netz von Liniendiensten für den Transport von Stückgut, Schwergut und Projektladung. Zur beförderten Ladung zählen u. a. Transformatoren, Generatoren, Lokomotiven und Eisenbahnwagen, Druckbehälter und Yachten. Die Rickmers-Linie setzt zurzeit rund 20 eigene oder gecharterte Spezialschiffe ein. Die Rickmers-Linie allein betreibt 16 eigene Büros weltweit und unterhält traditionell enge Beziehungen nach China. Dies manifestiert sich in den häufigen, regelmäßigen Anläufen ihrer Schiffe in chinesischen Häfen und den sieben eigenen Büros im Land.

Investments

ATLANTIC ist das Investmenthaus der Rickmers Gruppe, das sich auf Schiffsfonds und anderen geschlossenen Fonds spezialisiert hat.

Immobilien

Rickmers Immobilien konzentriert sich auf den Aufbau eines eigenen Immobilienportfolios für die Rickmers Gruppe und ist darüber hinaus in der Weiterentwicklung und dem Management dieses Portfolios aktiv.

Maritime Dienstleistungen

Der Charter- und Bunkerbroker MCC Marine Contracting & Consulting und EVT – Elbe Vermögens Treuhand, die treuhänderisch die Kommanditanteile privater Investoren an geschlossenen Fonds verwaltet, runden die Aktivitäten der Rickmers Gruppe ab.

Liner shipping

Rickmers-Linie is a leading specialist in the worldwide sea-borne transportation of project and heavy-lift cargo. The company operates a global network of liner services carrying breakbulk, heavy-lift and project cargo. Cargo handled includes transformers, generators, locomotives and railway rolling stock, pressure vessels and yachts. Rickmers-Linie currently operates around 20 special-purpose ships which they either own or charter. Rickmers-

E.R. Capital Holding

Die E.R. Capital Holding ist in den Bereichen Schifffahrt, Immobilien, Private Equity und erneuerbare Energien tätig. Die Unternehmen der E.R. Capital Holding beschäftigen insgesamt 2.750 Mitarbeiter an Land und auf See. Inhaber der Unternehmensgruppe ist Erck Rickmers.

Reederei und Schiffsmanagement

E.R. Schifffahrt ist eine Reederei und Schiffsmanagement-Gesellschaft in den Bereichen Container-, Massengut- und Offshore-Schifffahrt. Das Unternehmen gehört zu den größten Charterreedereien für Containerschiffe weltweit und disponiert insgesamt eine Flotte von 119 Schiffen in Fahrt und im Bau mit einem Investitionsvolumen von etwa 7,6 Mrd. US-Dollar. Die Schiffe werden von führenden Linien- und Massengutreedereien und der Offshore-Industrie eingesetzt, mit denen E.R. Schifffahrt eine enge strategische Partnerschaft verbindet.

Internationale Investitionen

Nordcapital, das 1992 gegründete Emissionshaus, entwickelt und finanziert Beteiligungsangebote über geschlossene Fonds in den Bereichen Schifffahrt, Immobilien, Private Equity sowie erneuerbare Energien. 49.000 private und institutionelle Investoren haben 2,5 Mrd. Euro Eigenkapital in über 120 Fonds investiert. Insgesamt wurde ein Investitionsvolumen von rund 5,9 Mrd. Euro realisiert.

Linie is represented around the world with 16 office locations. The company has long maintained close relationships with China, as is evident in the frequent, regular calls by its ships at Chinese ports, and the fact that there are seven Rickmers-Linie offices in China alone.

Investments

ATLANTIC is the investment arm of the Rickmers Group, specialising in ship investment funds and other closed-end funds.



Foto: Rickmers

Zweitmarkt

Nordcapital hat frühzeitig einen transparenten Zweitmarkt etabliert, damit sich Investoren bei Bedarf auch vor Ende der geplanten Laufzeit von ihren Beteiligungen trennen können. Die Deutsche Sekundärmarkt GmbH DSM betreut das Zweitmarktgeschäft der Nordcapital-Gruppe und gehört zu den Marktführern beim Handel mit Schiffsbeteiligungen.

Private Equity

Die Private-Equity-Aktivitäten der E.R. Capital Holding werden von der equitrust AG verantwortet. Das Unternehmen ist in den Bereichen Fondsmanagement und Direktinvestments tätig und investiert im Small- und Midcap-Bereich, hauptsächlich in deutschsprachigen Ländern. Außerdem betreut die equitrust AG neun geschlossene Private Equity Dachfonds mit einem Volumen von rund 220 Mio. Euro.

Real estate

Rickmers Immobilien is focused on the acquisition of a property portfolio on behalf of the Rickmers Group, and the company is also active in developing and managing this portfolio.

Maritime services

The charter and bunker-brokering company MCC Marine Contracting & Consulting and the company EVT - Elbe Vermögens Treuhand, which holds the limited-partnership



shares of private investors in closed-end funds in trust, round off the activities of the Rickmers Group.

E.R. Capital Holding

The company E.R. Capital Holding is active in the business fields of shipping, real estate, private equity and renewable energies. E.R. Capital Holding companies have a total workforce of 2,750 employees on shore and at sea. The group of companies is owned by Erck Rickmers.

Shipping owner and ship management

E.R. Schiffahrt is a ship owner and ship management company engaged in the fields of containers, bulk cargo and offshore shipping. The company is one of the world's largest charter businesses for container ships and controls a fleet of 119 ships currently in service or under construction, with a total investment volume of around 7.5 billion US dollars. The ships are deployed by leading liner and bulk cargo shipping companies and by offshore industry operators, all of which are linked with E.R. Schiffahrt in a close strategic partnership.

International investments

Nordcapital, the issuing house established in 1992, develops and finances offerings through closed-end funds in shipping, real estate, private equity and renewable energies. Some 49,000 private and institutional investors hold investments totalling 2.5 billion euros in equity in more than 120 funds.

The total investment volume amounts to around 5.9 billion euros.

Secondary market

Nordcapital established a transparent secondary market at an early stage to allow investors to divest themselves of their interests even prior to maturity if required. The Deutsche Sekundärmarkt GmbH DSM manages the secondary market business of the Nordcapital Group and is one of the market leaders in the trade with equity investments in ships.

Private equity

The private-equity activities of E.R. Capital Holding are managed by equitrust AG. This company is active in funds management and direct investments, focusing on the small and mid-cap range, primarily in German-speaking countries. In addition, equitrust AG also manages nine closed-end private equity funds-of-funds with a volume of around 220 million euros.

HAMBURG

FRANKFURT AIRPORT

BREMERHAVEN

Your partner for dependable customs management



Being a comprehensive service provider, we will take care of your entire customs management needs covering all imports and exports. Due to our extensive experience of over 20 years, we will see to a smooth customs clearing, freeing you up to concentrate on your business. Place your trust in us!



- ➔ Located directly on location in Hamburg, Bremerhaven and Frankfurt am Main
- ➔ Access to expert know-how and competent, friendly consulting in multiple languages (e.g. English, Polish, Russian, Spanish, Croatian)
- ➔ Registered as fiscal representative according to section 22a ff UStG (German VAT-law)



Foto: STRABAG AG

Nachhaltiger Straßenbau im Hamburger Hafen Sustainable road construction in the Port of Hamburg

„Verantwortung“ bedeutet für die STRABAG AG, Direktion Hamburg, weitaus mehr, als nur die regionale Zuständigkeit für Norddeutschland und seine Küsten und Häfen. Vielmehr versteht die STRABAG darunter auch den nachhaltigen und verantwortungsbewussten Umgang mit der Ressource Umwelt.

Die STRABAG hat mit ihrem Tochterunternehmen, der Deutschen Asphalt (DA), Asphaltmischanlagen auf der Veddel im Hafen Hamburg, in Wilhelmshaven und Rostock, in denen nicht nur neuer Asphalt angemischt wird, aus dem Straßen und Plätze hergestellt werden, sondern auch alter, aufgebrochener bzw. abgefräster Asphalt wieder verarbeitet wird.

Das Mischwerk Peute in Hamburg-Veddel beinhaltet neben dem Tower zur Asphaltmischung auch eine Recycling-Zugabe über eine Paralleltrommel, in der das Asphaltgranulat erhitzt wird. Anschließend erfolgt im Mischturm die genaue Dosierung und Vermischung mit den weiteren bereits erwärmten Mineralstoffen und dem flüssigen Bindemittel. Durch die Variation der Zusammensetzung und weitere Zugaben können so von der DA über 300 Asphaltarten hergestellt werden – je nach Anforderung der Nutzer – mit mehr Grip, weniger Abrollgeräuschen, bzw. auch mit feuchtigkeits- oder chemikalienresistenten Oberflächen für stärkere oder schwächere physikalische Belastungen: „Man kann hier durchaus von Hightech-Asphalt reden, der durch unseren fachgerechten Einbau über viele Jahre den geforderten und zugesagten Beanspru-

chungen standhält“, erläutert Dipl. Ing. Hans Wessels, der Technische Leiter der Direktion Hamburg, die Kompetenz seines Unternehmens auf diesem Gebiet.

Für hoch beanspruchte Flächen, z. B. bei Brücken, Industrie- und Gewerbeflächen und Autobahnen, gibt es zudem Guss- und Splittmastixasphalt mit höherem, polymermodifizierten Bindemittelanteil. „Im Bindemittel, dem Bitumen, das als Nebenprodukt bei der Erdölraffinade entsteht, steckt eine Menge Know-how, weil es den thermoplastischen Baustoff Asphalt sowohl elastisch als auch standfest macht“, weiß Dipl. Betriebswirt (BA) Bernd Hellmich, der Kaufmännische Leiter der Direktion Hamburg, zu berichten. Das Bitumen macht ca. 5 Prozent des Asphalts aus. Die restlichen 95 Prozent sind abgestufte Gesteinskörnungen aus Edelsplitten, Brech- und Natursand. Durch ein aktives Recyclingmanagement werden genau diese natürlichen Ressourcen geschont, führt Asphaltspezialist Bernd Hellmich weiter aus.

Die STRABAG Direktion Hamburg umfasst u. a. den Straßen- und den Sonderbau, der sich mehr der Instandsetzung von Gebäuden ver-

schrieben hat. 185 Mitarbeiter gehören zum hochqualifizierten Stammpersonal, von gewerblichen Mitarbeitern bis hin zu Bauingenieuren und Baukaufleuten. Ergänzt wird diese Stammbesetzung von langjährig gut eingespielten Nachunternehmern, die wie die Stamm-Mannschaft im Großraum Hamburg lebt und in ganz Norddeutschland arbeitet – natürlich ISO 9001-zertifiziert.

Die STRABAG bildet in Hamburg auch aus – Auszubildende und Trainees erlernen die verschiedensten Ausbildungsberufe und ergänzenden Qualifikationen: „Wir sind uns unserer Verantwortung als Ausbildungsbetrieb seit Jahren bewusst und halten daher diese Ausbildungskapazität dauerhaft aufrecht. Daher fördern wir auch seit Jahren das duale Studium und bieten diesen jungen Leuten gute Aufstiegschancen in unserem Unternehmen“, führt Hans Wessels weiter aus.

Besonders stolz ist Kaufmann Bernd Hellmich darauf, dass trotz der Einbindung in den bekannten Baukonzern seine Niederlassung rund 85 Prozent der Aufträge in mittelständischen Dimensionen abwickelt. Die Kompetenz der STRABAG in den bekannten Großbaustellen der Verkehrsknotenpunkte in der Stadt und auf den Autobahnen und Hafenerweiterungen versteht sich von selbst.



DA-Asphaltmischanlage Peute auf der Veddel im Hafen Hamburg
The Peute DA-mixing plant in Hamburg-Veddel



Alter, aufgebrochener bzw. abgefräster Asphalt wird wieder verarbeitet.
Reclaimed asphalt, broken or ground off existing road surfaces will be recycled.

Fotos: STRABAG AG

“Responsibility”, for STRABAG AG’s Hamburg Directorate implies much more than simply fulfilling their regional commitments in Northern Germany and its coastlines and harbours. Instead, STRABAG understands that responsibility includes the sustainable and responsible use of the resource environment.

The STRABAG and its subsidiary Deutsche Asphalt (DA) operate asphalt mixing plants at Hamburg-Veddel in the Port of Hamburg, Wilhelmshaven and Rostock that are capable of producing not only batches of fresh asphalt for use on roads and public squares, but which can also recycle reclaimed asphalt, broken or ground off existing road surfaces.

At the Peute mixing plant in Hamburg-Veddel the tower for mixing asphalt is fitted with a recycling feed via a parallel drum (see diagram) where the asphalt granulate is heated. Precise dosing and mixing with other pre-heated mineral substances and with the liquid binder then takes place inside the mixing tower. By varying the composition and using further additives, AD is able to produce more than 300 different types of asphalt which, depending on the requirements of the users, provide better grip, lower rolling noise, or feature surfaces resistant to moisture or chemicals, to cater for varying degrees of physical loads: “It would be no exaggeration to refer to high-tech asphalt in this case, and thanks to our expert application, it will perform to specification for many years to come,” says engineer Hans Wessels, Technical Manager at the Hamburg

Directorate, in explaining his company’s expertise in this field.

For surfaces subject to heavy loads, such as bridges, industrial and commercial surfaces and motorways, there is the option of using poured and grit mastic asphalt in combination with a higher proportion of polymer-modified binder. “The binder, or bitumen – which is created as a by-product in the oil refinery – is the result of a great deal of know-how, and it renders the thermoplastic asphalt component elastic as well as stable,” explains Bernd Hellmich, the Commercial Manager of the Hamburg Directorate. The bitumen accounts for approx. 5 per cent of the total volume of asphalt. The remaining 95 per cent is made up of different grades of edelsplitt, crushed and natural sands. An active recycling management ensures that these natural resources are conserved, explains asphalt expert Bernd Hellmich.

The Hamburg Directorate of STRABAG comprises, among other entities, road construction and special construction, which focuses more on building repair and conservation work. The highly-qualified core staff consists of 185 employees, from tradesmen right through to construction engineers and commercial construction managers. The core staff is

complemented by sub-contractors who have been working with STRABAG for many years and, like the core staff, live in the Greater Hamburg region and work throughout Northern Germany – and who all hold ISO 9001 certification as a matter of course.

STRABAG also provides training in Hamburg – apprentices and trainees have the opportunity to learn a wide range of skilled trades and acquire supplementary qualifications. “We have been conscious of our responsibility as a provider of vocational training for many years, and for this reason we are maintaining our training capacities on a permanent basis. It is also the reason why we have long been promoting dual study programmes, and why we offer these young people good career opportunities in our company,” says Hans Wessels.

The Commercial Manager Bernd Hellmich is particularly proud of the fact that despite the integration into the well-known construction group, his subsidiary still handles around 85 per cent of orders at the SME level. STRABAG’s expertise is self-evident on the well-known major construction sites at transport hubs throughout the city, on motorways and in the port extension projects.

Der Hafen Hamburg präsentierte sich erfolgreich vor Wirtschaftsvertretern in Darmstadt

Am 4. Juni 2009 fand auf Einladung von Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) eine Hafen Hamburg Kundenveranstaltung für die Region Frankfurt statt. Über 100 Gäste aus der regionalen Wirtschaft sowie Vertreter von HHM-Mitgliedsunternehmen aus der Metropolregion Hamburg waren in den Schloss-Saal des Jagdschlusses Kranichstein in Darmstadt gekommen. Claudia Roller, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, eröffnete den Abend trotz Wirtschaftskrise mit einem optimistischen Lagebericht zu Projekten und Ausbaumaßnahmen in Deutschlands größtem Seehafen. Darüber hinaus unterstrich sie noch einmal die große Bedeutung der Verkehre zwischen dem Hamburger Hafen und Hessen und hegte auch in Zukunft große Hoffnung auf eine enge und freundschaftliche Zusammenarbeit. Im Anschluss folgten Vorträge zu den Themen Gefahrguttransport sowie Seehafenhinterlandverkehre und Zollabwicklung. Thorsten Mebs, Logistiker im Chemie- und Pharmakonzern Merck in Darmstadt, berichtete in diesem Zusammenhang über die hohen Anforderungen an die Transportabläufe mit Gefahrgütern und an die Abwicklung in den Seehäfen. Stefan Fischer, Geschäftsführer von Buss Safelox aus Hamburg, Experte für Transport, Handling und Lagerung von Gefahrgütern, informierte anschließend die Zuhörer über wichtige Neuerungen auf diesem Gebiet. Markus Kuntz, Regional Sales Manager TFG Transfracht für die Region Rhein-Main/Neckar, sprach über die Seehafenhinterlandverkehre für Containertransporte auf der Schiene mit Schwerpunkt in die Region Rhein/Main. Zum Abschluss gab der Leiter des Zollamtes Hamburg-Waltershof Michael Schrader den Teilnehmern einen Einblick in die komplexen Abläufe des Zolls im Hamburger Hafen. Im Folgenden hatten die Gäste bei einem Buffet mit hanseatischen Spezialitäten Gelegenheit, sich über die neusten Entwicklungen rund um den Hamburger Hafen auszutauschen. Die Informationsveranstaltung fand großen Zuspruch unter den Teilnehmern aus namhaften Unternehmen wie beispielsweise Merck, Bayer, Hapag-Lloyd und Kühne + Nagel. Im Jahr 2008 wurden rund 200.000 TEU aus dem Bundesland Hessen in Hamburg umgeschlagen. Der Transport mit dem Hauptverkehrsträger Bahn stieg zwischen 2004 und 2008 um durchschnittlich 14 Prozent pro Jahr. HHM wird die Reihe mit Veranstaltungen zu aktuellen Themen und Entwicklungen auch weiterhin deutschland- und europaweit fortsetzen. Dazu gehören auch die jährlich stattfindenden Hafenabende in den europäischen Hafen Hamburg-Repräsentanzen und im deutschen Binnenland, wie beispielsweise der Hafenabend in Neuss, welcher in diesem Jahr am 7. Mai stattfand. Eingeladen waren mehr als 170 Gäste aus der



Sprachen auf dem Workshop in Darmstadt (v.l.): Volker Hahn, HHM, Michael Schrader, Zollamt Hamburg-Waltershof, Thorsten Mebs, Merck Darmstadt, Claudia Roller, Vorstand HHM, Stefan Fischer, BUSS Safelox, Markus Kuntz, TFG Transfracht. During the workshop in Darmstadt (l-to-r): Volker Hahn, HHM, Michael Schrader, Customs Hamburg-Waltershof, Thorsten Mebs, Merck Darmstadt, Claudia Roller, CEO of HHM, Stefan Fischer, BUSS Safelox, Markus Kuntz, TFG Transfracht.

Produktions-, Logistik- und Transportwirtschaft aus Nordrhein-Westfalen (NRW). Auch dort zeigten sich die Teilnehmer aus der regionalen Wirtschaft sowie die angereisten Vertreter aus der Hafenwirtschaft der Metropolregion mit dem Verlauf des Abends in angenehmer Atmosphäre sehr zufrieden. Eine kontinuierliche Kontaktpflege und Information über aktuelle Entwicklungen wird von den Kunden des Hamburger Hafens sehr begrüßt und positiv aufgenommen. Hafen Hamburg Marketing e.V. mit seinen Repräsentanzen im In- und Ausland trägt mit seinem Engagement wesentlich dazu bei.

Successful Port of Hamburg presentation to business representatives in Darmstadt

On 4 June 2009, Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) hosted the inaugural Port of Hamburg customer event in the Frankfurt region. More than 100 guests from businesses in the region and representatives of HHM member companies from the Hamburg metropolitan region had gathered in the Great Hall of the hunting castle Schloss Kranichstein in Darmstadt. In defiance of the economic crisis Claudia Roller, the Managing Director of Port of Hamburg Marketing, opened proceedings with an optimistic situation report on projects and extension measures currently under way in Germany's largest seaport. She then highlighted the outstanding importance of the traffic between the Port of Hamburg and the German federal state of Hessen, and she expressed her hopes for continuation of this close and amicable collaboration into the future. Her speech was followed by presentations on the issues of transportation of dangerous goods, seaport hinterland traffic, and customs formalities. Thorsten Mebs, a logistics expert with the chemicals and pharmaceuticals group Merck in Darmstadt, provided further background in relation to the stringent requirements for transport procedures involving dangerous goods, as well as the handling in the seaports. Stefan Fischer, Managing Director of Buss Safelox in Hamburg and an expert in the transportation,





handling and storage of dangerous goods, then reported on important recent changes in this field. Markus Kuntz, Regional Sales Manager at TFG Transfracht for the Rhine/Main/Neckar region, talked about seaport hinterland traffic in relation to rail-borne container transport, with special emphasis on the Rhine/Main region. Presentations concluded with the

head of the Hamburg-Waltershof customs office, Michael Schrader, giving an insight into the complex customer procedures at the Port of Hamburg. The guests then had the opportunity to discuss the latest developments relating to the Port of Hamburg over a buffet of Hanseatic delicacies. The information event was very well received by the representatives from major companies such as Merck, Bayer, Evonik, Wella, Braun (P & G), Siemens, Suzuki, Kawasaki, and from logistics enterprises like NYK, APL, Evergreen, Hapag-Lloyd, HPI, Infraser, Schenker, Kühne + Nagel and Panalpina. In the year 2008, around 200,000 TEU of cargo from the German federal state of Hessen were handled in Hamburg. Cargo carried on the principal mode of transport, rail, rose an average 14 per cent per annum between 2004 and 2008. HHM plans to continue this series of events focusing on topical issues and current developments into the future, throughout Germany and Europe. The series includes the annual port soirees held in Port of Hamburg representative offices in Europe and in the German hinterland, such as the port soiree in Neuss, which took place on 7 May this year. Invitations were sent out to 170 guests from the production, logistics and transport sectors in the German federal state of North Rhine-Westphalia. Here, too, participants from regional businesses and representatives of port-related industries from the Hamburg metropolitan region who had travelled to the venue were pleased with the event, which was held in a pleasant atmosphere. The effort to maintain contact on an ongoing



Auf dem Hafenabend in Neuss herrschte angenehme Atmosphäre/There was a pleasant atmosphere at the port soiree in Neuss

basis and provide information about current developments is welcomed and greatly appreciated by customers in the Port of Hamburg's hinterland. Port of Hamburg Marketing and the HHM representative offices are committed to this process and are making a major contribution.

Foto: HHM



Managementnachwuchs aus Tschechien zu Besuch in Hamburg und Lübeck
Mitte April besuchten junge tschechische Spediteure erneut den Hamburger Hafen. Im Anschluss an eine Hafenrundfahrt besichtigte der Managementnachwuchs das Container Terminal Altenwerder und das Multi-Purpose Terminal C. Steinweg.

Junior management staff from the Czech Republic visited Hamburg and Lübeck
As in previous years, young forwarding agents from the Czech Republic visited the Ports of Hamburg and Lübeck on 22 and 23 April 2009. In addition to enjoying a harbour cruise, the junior managers also inspected the CTA and the multi-purpose terminal of C. Steinweg.

Foto: HHM



Gesprächskreis mit Vertretern aus der Industrie in Nürnberg
Anfang Mai sprach Hafen Hamburg Marketing-Vorstand Claudia Roller vor Vertretern aus Industrieunternehmen aus dem Raum Nürnberg über aktuelle Entwicklungen in Deutschlands größtem Seehafen. Bei einem anschließenden festlichen Abendessen äußerten sich die Gäste in Gesprächen zuversichtlich über die zukünftige Wirtschaftsentwicklung.

Discussion group with representatives of the industry sector in Nuremberg
At the beginning of May Port of Hamburg Marketing CEO Claudia Roller addressed representatives of industrial companies from the Nuremberg region on the topic of current developments in Germany's largest seaport. At the gala dinner that followed, the guests voiced their optimism about the outlook for the production sector.

Foto: HHM



Tennisturnier Hafen Hamburg Open in Prag
Anfang Juni fand, dank Sponsoren sowie der Unterstützung der tschechischen HHM-Mitglieder, das traditionelle 18. Tennisturnier Hafen Hamburg Open statt. Gewinner des diesjährigen Turniers waren J. Truhlá (Marketing Manager DHL) und O. Balage (bekannter tschechischer Dirigent und Komponist).

Port of Hamburg Open tennis tournament in Prague
At the beginning of June, the XVIIIth edition of the traditional Port of Hamburg Open tennis tournament was held in Prague. This year's tournament was won by the pairing of J. Truhlá (Marketing Manager DHL) and O. Balage (famous Czech conductor and composer).

Logistik- und Hafenvertreter aus China an Hamburg interessiert

Vom 7. bis 11. Mai 2009 besuchte eine hochrangig besetzte Wirtschaftsdelegation mit Vertretern chinesischer Logistik- und Hafenunternehmen auf Einladung von Hafen Hamburg Marketing e.V., HWF Hamburgische Gesellschaft für Wirtschaftsförderung mbH, Hamburg Marketing GmbH und Hamburg Port Authority sowie der Unternehmen POLZUG Intermodal GmbH, TFG Transfracht GmbH und HHLA AG die Elbmétropole, um sich in Gesprächen mit Wirtschafts- und Behördenvertretern über Logistik- und Hafenfragen auszutauschen. Während des umfassenden 4-tägigen Programms wurden verschiedene hafen- und logistikbezogene Unternehmen in Hamburg besucht. Im Fokus der Reise standen jedoch nicht nur die deutsch-chinesischen Handelsbeziehungen. So vermittelte eine Schiffsfahrt zur Einlaufparade des 820. Hafengeburtstags den Gästen maritimes Flair und einen spektakulären Eindruck vom weltgrößten Hafenfest. Im Anschluss an den Hamburg-Aufenthalt folgte vom 12. – 14. Mai ein Besuch des Hafen Hamburg Messestandes auf der Fachmesse transport logistic 2009 in München. Zu den Gästen gehörten insgesamt knapp 30 Vertreter von Spediteuren, Logistikvereinigungen, -instituten und weiteren Logistikdienstleistern aus Xiamen, Shenzhen und Shanghai sowie vom Hafen Rizhao. Hinzu kamen Delegationen der Hafenverwaltungen von Hamburgs Partnerhäfen Shanghai und Shenzhen. Erst in 2007 wurde das Partnerschaftsabkommen zwischen dem Hafen Hamburg und dem viertgrößten Containerhafen der Welt, Shenzhen, unterzeichnet. Die Partnerhäfen waren hochrangig u. a. durch Li Xudong, Vice Chief Economist der Shanghai Municipal Transport and Port

Authority, und Ma Yong Zhi, Vize-Direktor des Bureau of Communications of Shenzhen Municipality (Ports Administration of Shenzhen Municipality), vertreten.

Logistics and port representatives from China show interest in Hamburg

From 7 May to 11 May 2009, a high-powered business delegation of Chinese logistics and port representatives followed an invitation by Hafen Hamburg Marketing e.V., HWF Hamburgische Gesellschaft für Wirtschaftsförderung mbH, Hamburg Marketing GmbH and the Hamburg Port Authority, as the companies POLZUG Intermodal GmbH, TFG Transfracht GmbH and HHLA AG, to visit the metropolis on the river Elbe for the purpose of discussing issues surrounding logistics and port operations with local business and government representatives. A number of different port-related and logistics businesses were inspected during the comprehensive 4-day programme. However, the focus of the delegation's trip was not confined to German-Chinese trade relations. For example, a boat cruise during the sail-by parade on the occasion of the Port of Hamburg's 820th anniversary allowed the visitors to indulge in the maritime flair and the spectacular impressions of the world's biggest port festivities. Following their stay in Hamburg, the delegation also visited the Port of Hamburg booth at the transport logistics 2009 trade fair in Munich, which was held on 12–14 May. The guests included a total of just under 30 representatives of forwarding companies, logistics associations and institutes, as well as other logistics services providers from Xiamen, Shenzhen and Shanghai, and from the Port of Rizhao. They were joined by delegations from the port authorities of Hamburg's partner ports of Shanghai and Shenzhen. The partnership agreement bet-



Foto: HHM

Logistik- und Hafenvertreter aus China besuchten den Hafen Hamburg/Logistics and port representatives from China visited the Port of Hamburg

ween the Port of Hamburg and the world's fourth-largest container port of Shenzhen was signed as recently as 2007. The partner ports were represented by Li Xudong, Vice Chief Economist of the Shanghai Municipal Transport and Port Authority, and Ma Yong Zhi, Vice Director of the Bureau of Communications of the Shenzhen Municipality (Ports Administration of Shenzhen Municipality); this ensured that the technical discussions were held with the participation of some of China's principal decision-makers.



Von links: Claudia Roller, HHM, Übersetzerin, Jens Meier, HPA, Laszlo Pechy, HHM
Left to right: Claudia Roller, HHM, Translator, Jens Meier, HPA, Laszlo Pechy, HHM

Jens Meier zu Gast auf dem Hafenabend in Budapest

Der traditionelle Hafenabend in Budapest fand am 28. Mai 2009 im Restaurant Hemingway statt. 250 Gäste waren der Einladung von Dr. Laszlo Pechy, Leiter der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz Budapest, gefolgt. Begrüßt wurden die Vertreter der ungarischen und Hamburger Transport- und Hafenwirtschaft von Jens Meier, Geschäftsführer der Hamburg Port Authority, und Claudia Roller, HHM-Vorstand.

Jens Meier attends port soiree in Budapest

The traditional port soiree in Budapest on 28 May 2009 was held at the same venue as last year, at the Hemingway Restaurant. Some 250 guests took up the invitation of the Port of Hamburg Marketing representative office in Budapest. The representatives from transport companies and other port-related businesses in Hungary and Hamburg were welcomed by Jens Meier, Managing Director of the Hamburg Port Authority, and Claudia Roller, CEO of HHM.



Foto: HHM

Aufsichtsrat der Hafengesellschaft Mannheim tagte in Hamburg

Anfang Juli traf sich der Aufsichtsrat der Rhein-Neckar-Hafengesellschaft Mannheim zu einer ordentlichen Sitzung in Hamburg. Im Anschluss informierte HHM-Vorstand Claudia Roller die Mitglieder auf einer Hafenrundfahrt über neuste Entwicklungen im größten deutschen Seehafen.

Supervisory Board of Hafengesellschaft Mannheim met in Hamburg

At the beginning of July, the Supervisory Board of Rhein-Neckar-Hafengesellschaft Mannheim held an ordinary meeting in Hamburg. After the meeting, HHM CEO Claudia Roller informed the board members during a harbour cruise about the latest developments in Germany's largest seaport.



Foto: HHM

Thailändischer Vize-Handelsminister besichtigte Hafen

Am 9. Juli 2009 besuchte der Vize-Handelsminister Thailands H.E. Dr. Veerasak Jinarat mit einer kleinen Delegation aus der Botschaft in Berlin den Hamburger Hafen. HHM-Vorstand Claudia Roller und Jörg Sabellek von HHLA Logistics begleiteten und informierten die Gäste über die Abläufe in Deutschlands größtem Seehafen.

Thailand's Deputy Minister for Trade inspects port

On 9 July 2009, Thailand's Deputy Minister for Trade, H.E. Dr. Veerasak Jinarat, and a small delegation from the Thai Embassy in Berlin visited the Port of Hamburg. HHM CEO Claudia Roller and Jörg Sabellek from HHLA Logistics accompanied the visitors and provided them with background information on processes in Germany's largest seaport.



Foto: HHM

Peruanischer Botschafter besuchte Hamburg

Der peruanische Botschafter Perez Sanchez Cerro informierte sich bei seinem Hamburg-Besuch im Juli über den Hamburger Hafen. Bengt van Beuningen von Hafen Hamburg Marketing e.V. begleitete den Botschafter während der Hafenrundfahrt.

Peruvian Ambassador visited Hamburg

The Peruvian Ambassador, Mr. Perez Sanchez Cerro, on a visit to Hamburg to learn more about the Port of Hamburg. Bengt van Beuningen from Hafen Hamburg Marketing e.V. accompanied the Ambassador on a harbour cruise.

Rekordbeteiligung beim Hamburger Hafenabend in Wien

Die Erwartungshaltung der rund 400 Gäste auf dem diesjährigen Hamburger Hafenabend in Wien war am 29. April besonders groß. In Begleitung von Hafen Hamburg Marketing Vorstand Claudia Roller und des Hafen Hamburg Repräsentanten in Wien Alexander Till begrüßte dieses Jahr der Erste Bürgermeister der Freien und Hansestadt Ole von Beust die Gäste und Partner des Hamburger Hafens. Hamburgs Bürgermeister besuchte Wien mit einer hochrangigen Delegation, zu der 60 Vertreter aus der Metropolregion zählten. In ihrer Begrüßung betonte HHM-Vorstand Claudia Roller, dass die Unternehmen und die Stadt Hamburg mit der Hamburg Port Authority an den längerfristigen Prognosen und damit auch an den entsprechenden Investitionen weitestgehend festhalten. Ole von Beust ging in seiner Rede auf die langjährigen guten Beziehungen zwischen Wien und Hamburg ein, die bis weit in das 16. Jahrhundert reichen. Er versicherte der österreichischen Verladerschaft, dass die Ausbaumaßnahmen in Hamburg weiter fortgesetzt werden und Hamburg auch in der Zukunft auf alle Anforderungen der Wirtschaft eingestellt sei.



V.l.n.r.: Eberhard Koch, Hafenbeauftragter Nord, Deutsche Bahn AG, Claudia Roller, HHM, Carsten Lüdemann, Staatsrat der Freien und Hansestadt Hamburg, Ole von Beust, Hamburgs Erster Bürgermeister/Left to right: Eberhard Koch, Deutsche Bahn AG, Claudia Roller, HHM, State Secretary Carsten-Ludwig Lüdemann and Ole von Beust, Mayor of Hamburg

Record participation at Hamburg port soiree in Vienna

Expectations were especially high among the 400 guests assembled for this year's Port of Hamburg soiree in Vienna, held on 29 April. Accompanied by Port of Hamburg Marketing CEO Claudia Roller and the Port of Hamburg representative in Vienna, Alexander Till, this year it was the Mayor of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Ole von Beust, who welcomed the guests and partners of the Port of Hamburg. The Mayor of Hamburg visited

Hafen Hamburg Handbuch Port of Hamburg Liner Services



**KOMBIPREIS
34,00 €**

Port of Hamburg liner services 2009/2010
Liniendienste via Hamburg und Schiffsabfahrten in alle Regionen der Welt.
(engl.) Einzelpreis: **24,95 EUR***

Port of Hamburg Handbook 2009
Die ganze Breite und Vielfalt des Leistungsangebots des Hamburger Hafens.
(dt. / engl.) Einzelpreis: **19,95 EUR***

... die Nachschlagewerke für alle, die mit Seefracht, Schifffahrt oder mit Transportsteuerung in Industrie und Handel zu tun haben.

Einzeln erhältlich oder als Kombipack zum Sonderpreis für **34,00 EUR***

*Preise inkl. MwSt., ggf. zzgl. Versandkosten

Bestellinformationen: www.dvz.de, kundenservice@dvvmmedia.com, Telefon: 040-23714-250

Vienna as part of a high-powered delegation consisting of 60 representatives from the Hamburg metropolitan region. In her welcome address, HHM CEO Claudia Roller stressed that Hamburg businesses and the City of Hamburg, through the Hamburg Port Authority, were on the whole still confident in their longer-term forecasts, and were therefore committed to their planned capital spending projects. In his speech, Ole von Beust talked about the long tradition of good relations that exists between Vienna and Hamburg, going back as far as the 16th century. He reassured the Austrian community of shippers and forwarders that the work to extend the Port of Hamburg would carry on, and that Hamburg would continue to have the capacity to meet the needs of businesses in full.

Willkommen bei Hafen Hamburg Marketing e.V. Welcome to Port of Hamburg Marketing Association

Andree & Wilkerling GmbH & Co. KG

Warburgstr. 14 • 20354 Hamburg
Tel.: +49 (0)40- 415 36 01 • Fax: +49 (0)40- 415 36 61

CENTOS Central Logistics GmbH

Karl-Ferdinand-Braun-Str. 16 • 21423 Winsen (Luhe)
Tel.: +49-(0)4171- 59 45- 12 • Fax: +49 (0)4171- 59 45- 71

Geodis Wilson Germany GmbH & Co. KG

Hammerbrookstraße 89 • 20097 Hamburg
Tel.: +49 (0)40- 3012- 2333 • Fax: +49 (0)40- 3012- 1245

Gesamtverband Schleswig-Holsteinischer Häfen e.V.

c/o SEEHAFEN KIEL GmbH & Co. KG
Bollhörnkai 1 • 24103 Kiel
Tel.: +49 (0)431- 982 21 03 • Fax: +49 (0)431- 982 21 05

Maersk Deutschland A/S & Co. KG

Am Sandtorkai 70 – 73 • 20457 Hamburg
Tel.: +49 (0)40- 235 21- 0 • Fax: +49 (0)40- 235 21- 671

Messetermine 2009/Trade Fairs 2009

Gemeinsam mit unseren Mitausstellern freut sich Hafen Hamburg Marketing e.V. auf Ihren Messebesuch. Together with our joint exhibitors Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) is looking forward your trade fair visit.



Bulk Terminal Operations, Hamburg, 8. - 9. September 2009

Hanselog, Hamburg, 23. - 24. September 2009

Cool Logistics, Hamburg, 28. - 30. September 2009

China International Logistics Fair, Shenzhen, 9. - 11. Dezember 2009

Auskünfte Messe und Events/For further information:
Mathias Schulz, 040- 377 09- 114, schulz@hafen-hamburg.de
Oder Näheres unter/or visit: www.hafen-hamburg.de (Eventkalender)

Impressum



Port of Hamburg Magazine ist eine Publikation des Hafen Hamburg Marketing e.V.

Herausgeber: Claudia Roller

Redaktion: Bengt van Beuningen
Hafen Hamburg Marketing e.V.
Mattentwiete 2, 20457 Hamburg
Tel. +49-40-377 09-110, Fax +49-40-377 09-199
<http://www.hafen-hamburg.de>, <http://www.portofhamburg.com>
E-Mail: info@hafen-hamburg.de, info@portofhamburg.com

Gesamtproduktion + Objektverwaltung: Küter & Staack Creativepool
Raboisen 16, 20095 Hamburg
Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510
E-Mail: info@creativepool.de
www.creativepool.de

Grafik: Matthias Bock, www.bockgraphx.de

Druck: GK Druck Karsten Küter
Altstädter Straße 13, 20095 Hamburg
Tel. +49-40-323 35 313, Fax +49-40-323 35 353

Fotos: Dietmar Hasenpusch, Heinz-Joachim Hettchen, HHM, Michael Lindner, u. a.

Anzeigenverwaltung: Jürgen Wenzel, Tel. +49-4154-853 9-8
E-Mail: wenzel-info@t-online.de

Englische Adaption: Dieter Bromberg

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Keine Haftung für unverlangte Fotos, Manuskripte etc. Gerichtsstand Hamburg. Verbreitete Auflage: 10.000 Exemplare je Ausgabe. Address changes, extra copies or advertising rates may be obtained by writing to the agency Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510. Bei Adressänderungen oder wenn Sie zusätzliche Exemplare anfordern möchten, wenden Sie sich bitte an: Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510.

Besuchen Sie uns im Internet: www.hafen-hamburg.de

Ihr neuer Partner für praxisnahes Training



steht für alte Bekannte:



Transport & Logistik hfs



Seminare in den Bereichen:

Transport-, Umschlags- und Lagerlogistik

Gefahrgut Safety & Security

Seeschifffahrt

Führung & Kommunikation



Seminarveranstaltungen in Hamburg:

ma-co • maritimes kompetenzzentrum
Köhlbranddeich 30 • 20457 Hamburg

Infos unter:

info@ma-co.de oder www.ma-co.de



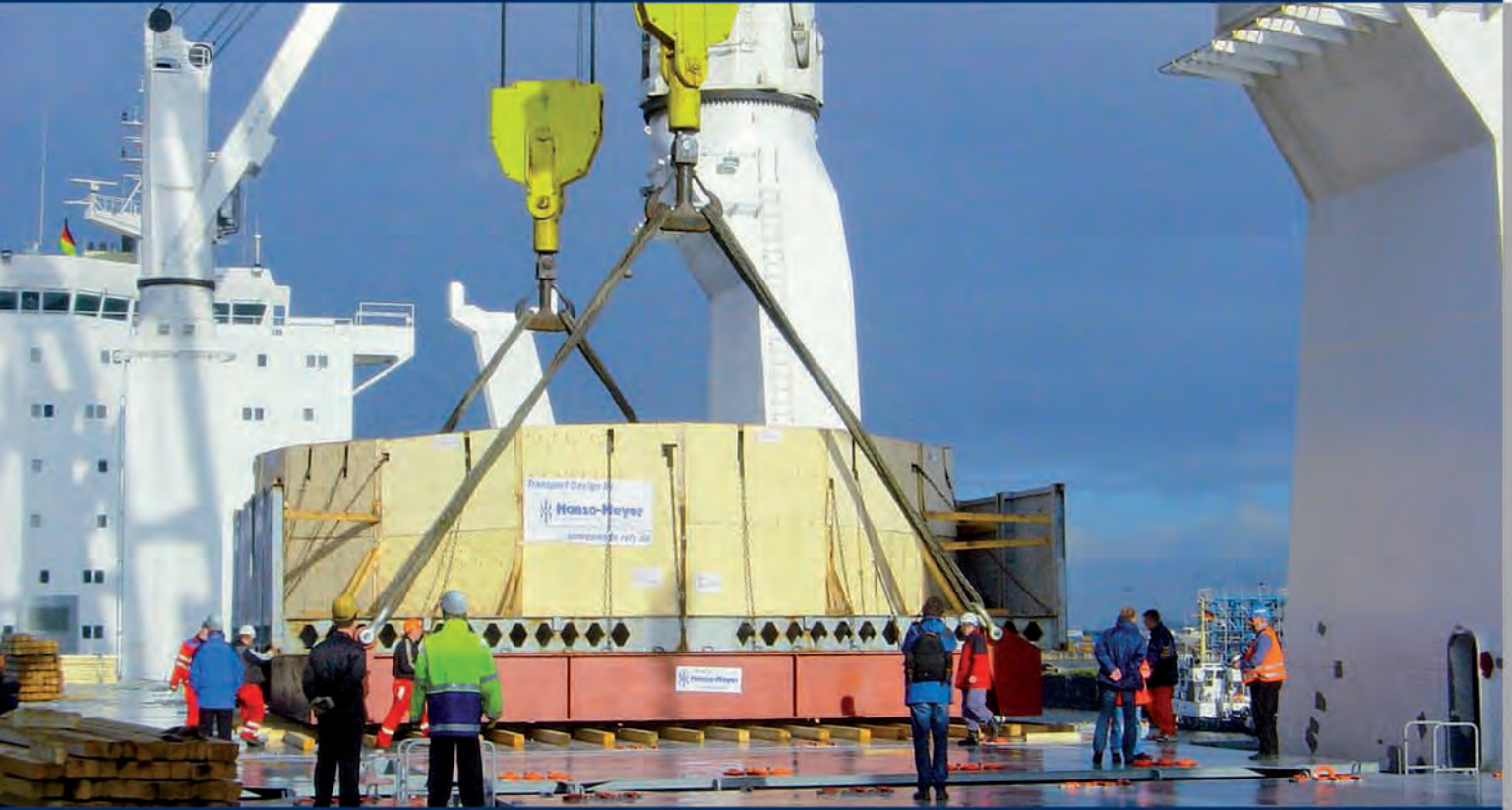
Hafen Hamburg Marketing e.V./Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.)

Address	Mattentwiete 2, D-20457 Hamburg	Prag Prague	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) Prague Representative Office ul. 1 pluku 8-10, 18630 CZ-Prag 8 Phone +420-224-891 300, Fax 891 302 Representative: DIPL. ING. BOHUMIL PRŮŠA E-Mail: prague@hafen-hamburg.de
Board	CLAUDIA ROLLER Phone +49-40-37 709 -101, Fax 37 709 -109 E-Mail: roller@hafen-hamburg.de	Warschau Warsaw	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) Warsaw Representative Office Aktyn Business Center, ul. Chmielna 132 / 134, PL-00-805 Warschau Phone +48-22-6 54 60 07, Fax 54 64 01 Representative: MACIEJ BRZOZOWSKI E-Mail: warsaw@hafen-hamburg.de
Communication/ Information	BENGT VAN BEUNINGEN Phone +49-40-37 709 -110, Fax 37 709 -199 E-Mail: vanbeuningen@hafen-hamburg.de	St. Petersburg	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) St. Petersburg Representative Office Ul. Sozialisticheskaya 14 A, Business Center Owental, Office 304, RU-191119 St. Petersburg Phone +7-812-332 71 40, Fax 332 71 41 Representative: NATALIA KAPKAJEWA E-Mail: spb@hafen-hamburg.de
Controlling/ Finance	BERND AHLF Phone +49-40-37 709 -140, Fax 37 709 -149 E-Mail: ahlf@hafen-hamburg.de	Hongkong Hong Kong	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) Hong Kong, South China & Vietnam Representative Office c/o German Industry and Commerce Ltd. 3601 Lippo Tower One, Lippo Centre, 89 Queensway, Hong Kong Phone +85-2-25 26 54 81, Fax 28 10 60 93 Representative: EKKEHARD GOETTING E-Mail: info@hongkong.ahk.de
Dresden	Hafen Hamburg Marketing e.V. Repräsentanz Deutschland-Ost Magdeburger Str. 58, D-01067 Dresden Phone +49-351-653 81 31, Fax 653 81 33 Representative: KARL-HEINZ TIMMEL E-Mail: dresden@hafen-hamburg.de	Seoul	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) Korea Representative Office Rm No. 317, Pyung Chon Hyundai I-Space Bldg., # 1608-2, Gwan Yang-Dong, Dong Ahn-ku, An Yang City, Kyung Ki-do, ROK-Korea 431-060 Phone 82-2-31-385 15 22, Fax 385 15 23 Representative: HO YOUNG LEE E-Mail: hafenhbg@hanmail.net
München Munich	Hafen Hamburg Marketing e.V. Repräsentanz Deutschland-Süd Nymphenburger Straße 81, D-80636 München Phone +49 89-18 60 97, Fax 1 23 54 83 Representative: JÜRGEN BEHRENS E-Mail: munich@hafen-hamburg.de	Shanghai	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) China Representative Office Hamburg Liaison Office Shanghai c/o Delegation of German Industry & Commerce Shanghai 29F POS Plaza, 1600 Century Avenue, Pudong 200122 Shanghai, P.R. China Phone +86-21-50 812 266, Fax: 758 531 Representative: LARS ANKE E-Mail: hamburg@sh.china.ahk.de
Wien Vienna	Hafen Hamburg Marketing e.V. Repräsentanz Wien Rennweg 17, A-1030 Wien Phone +43-1-7 12 54 84, Fax 71 25 48 499 Representative: ALEXANDER TILL E-Mail: vienna@hafen-hamburg.de		
Budapest	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.). Budapest Representative Office Apáczai Csere János utca 11, H-1052 Budapest V Phone +36-1-2 66 20 39, Fax 3 17 72 55 Representative: DR. LÁSZLÓ PÉCHY E-Mail: budapest@hafen-hamburg.de		

WILLIS GMBH & CO. KG
GOTENSTR. 12
20097 HAMBURG

Willis
IHR VERSICHERUNGSMAKLER
IM HAFEN

TEL.: 040/ 84 00 40- 0
FAX: 040/ 84 00 40- 1650
WWW.WILLIS.COM



Modern Cargo Handling

- Terminal operation
- Stevedoring
- Lashing & securing
- Export packaging

Buss Ports is a large provider of cargo handling and other customer-related services. Established in 1920 as Gerd Buss Stauerei, Buss Ports today is the third-largest terminal operator in the Port of Hamburg. Buss Ports also has offices in Sassnitz, Antwerp and, as of 2009, in Stade-Bützfleth. We offer a large spectrum of services for ship and cargo – customer-oriented, reliable, innovative and from any desired location.

Buss Ports
Reiherdamm 44 · 20457 Hamburg · Germany
Phone: +49 (0)40 3198-0
Fax: +49 (0)40 3198-2000
info@buss-ports.de · www.buss-ports.de



Buss Terminal Stade (planned)



Buss Ross Terminal



Buss Hansa Terminal



Sea Terminal Sassnitz



上海



GENOA



HOUSTON



मुंबई



HAMBURG



東京



ANTWERP



서울



SINGAPORE

Welcome home

In about 50 countries around the world you will find offices and agents of Rickmers-Linie. They provide you with first-hand information about our worldwide network of liner services, special charter sailings on demand, technical equipment on our vessels, the unique 3-D virtual cargo management system and much more. See for yourself why Rickmers-Linie is the leading specialist in the global transportation of breakbulk, heavylift and project cargoes – wherever you are. Contact details of our offices and agents are available at www.rickmers-linie.com



RICKMERS-LINIE

The best way to move your cargo